



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

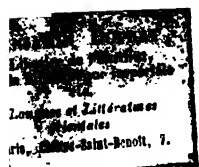
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



23/

L. As. 301^t 4°

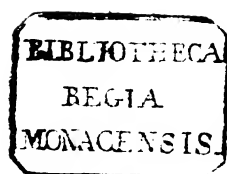
Brown

ఆంధ్ర-గీర్వాణ-ఛందము.

THE
PROSODY
OF THE
TELUGU AND SANSKRIT
LANGUAGES
EXPLAINED.

By CHARLES PHILIP BROWN,
OF THE MADRAS CIVIL SERVICE.

MADRAS:
PRINTED AT THE COLLEGE PRESS,
1897.



TO

A. D. CAMPBELL, Esq.

OF THE MADRAS CIVIL SERVICE,

WHO FIRST RENDERED THE TELUGU LITERATURE

ACCESSIBLE TO THE ENGLISH READER,

THE PRESENT WORK

IS VERY RESPECTFULLY INSCRIBED,

CONTENTS.

| | <i>Page.</i> |
|--------------------------------|--------------|
| Preface | i---x |
| Chap. I. On Feet | 1 |
| II. The Uniform metres | 6 |
| III. The Changing metres | 22 |
| IV. The Canda metre | 38 |
| V. Metres peculiar to Sanscrit | 42 |
| VI. On Rhyme | 50 |
| Appendix | 56 |
| Notes | 75 |

Tables of the Uniform metres.

Glossarial Index.

English Index.

Errata : of these a few should be corrected before perusal.

PREFACE.



NEXT to the acquirement of a language and the excitement of a taste for its compositions, the wish must follow to peruse these in the perfect state in which they issued from the hands of the author ; to admire the fertility of his genius as displayed in its original purity ; and to ascertain the real beauty of his invention by a complete knowledge of the meaning conveyed in his writings. Such were the objects which led to the study of Greek and Latin prosody, and to these we are indebted for the works of Homer and Virgil in their present condition, originally corrected by this process, and handed down to us in this state by the art of printing.

The Telugu language is perhaps no less conspicuous among those spoken in India, for the extent, antiquity, and critical refinement of its literature, than were either of the languages of Greece or Rome. Every department of learning appears to have been cultivated in this tongue with zeal and success ; it contains not only a long series of original compositions, but the *Maha Bhârata*, the *Bhâgavata*, and most of the principal Sanscrit poems have been translated by Telugu poets in remote times into their own language. To these also are added numerous versions of the lesser productions.

The grammar of the language has been cultivated with peculiar care ; and extraordinary attention has been paid to prosody. The

treatises regarding this are extremely numerous, but involved in a pedantic obscurity which has much increased the difficulty of a subject in itself not easy. The natural result has been, that the study has fallen into disuse ; and while the Sanscrit system, on which it is founded, is still known, in a certain degree, to all Telugus who pretend to any learning, few have had the resolution to master the greater difficulties of the prosody of their native language.

It is not however, the less necessary that this subject should meet with its share of attention. Not only is all Telugu literature, both original and translated, in verse, but the rules of arithmetic, mensuration, rhetoric, and grammar, not to mention other branches of learning and art, have also been framed in metre.

These have been handed down to the present day by a succession of transcribers ignorant of poetry, and in most instances of the signification intended by the author ; and the manuscripts have accordingly fallen into a state of great dilapidation.

Such has been particularly the case with those most in request ; and in works for this reason most frequently transcribed ; so that when, in other manuscripts, a comparison of three or four copies, with the aid of prosody, has usually proved the true reading, the author of the present tract has sometimes found in the *Maha Bhârata* and *Bhâgavata* six and seven variations in one passage ; nay, in one word.

Nor is Telugu prosody so very intricate a subject when properly explained ; in principle, indeed, it will be found to be much more simple and easy than the Greek and Latin systems. In the Telugu,

for example, as well as in the Sanscrit, which is so closely united with it, all vowels are known to be short that are not long by nature, as *au*, *ai*, &c., or by *position*, that is, by preceding two consonants ; in the Latin and Greek prosodies, however, numerous ulterior rules are necessary regarding the *quantity* of compound and derivative words ; some terminations in *e*, *a*, *o*, *is*, *as*, *us*, are long, while others are always short. Even after mastering these intricacies it requires considerable practice to understand every variation produced by what is named poetical authority : thus we find *pater* is short in the first syllable, while *mater* is long ; *legit*, *venit*, and *vidit* in the present tense have the first syllable short, but in the preterite it is lengthened, without any difference to the sight.

From all such intricacies the Sanscrit and Telugu system is free, the quantity is at once clear to the eye ; while experience has in fact shewn that, as it has been attempted to explain it in the following work, the application of one hour a day for a week or fortnight, is sufficient for a learner to understand all the chief rules* on the subject, and the same period will afterwards perhaps be requisite, to enable him to master the more intricate portions.

With regard to this volume it is only necessary to mention, that it was originally composed at the kind suggestion of Richard Clarke, Esq.

* That is, rules 1, 2 ; 12-23 ; 48-64 ; 88-93 ; and then 120-134 on Rhyme ; one rule is often explained in several paragraphs. The notes are in general intended for the advanced student, and the learner should for the present pass them over ; particularly such as occur in the first twenty pages.

at the time when he retired from the College Board, on his return to England; and being submitted to the judgment of the Members of that Board, was recommended by them in the most liberal manner to Government, who were pleased to sanction its being printed at the College press.

Thus encouraged, the author was induced to extend the work he had originally contemplated, to the consideration also of Sanscrit prosody; and although this has necessarily increased the labour and difficulty attending its completion, he trusts it will be found to add to the interest and utility of the volume.

It was also deemed necessary by the College Board that translations should be appended to the verses quoted as examples from the Telugu poets, and such have accordingly been added; it is well known, however, that a literal translation into English of any language so widely different from it as the Telugu, would convey but a poor idea of the beauty of the sentence, and approximate but in a very distant degree to the spirit of the original. The author has therefore thought it best to take advantage of the license given by verse to approach as far as his limited poetical powers allowed him, to the style of the quotations; and most of these will accordingly be found in English metre. He does not profess however, to be a poet, and he accordingly craves the indulgence of his readers for his attempts in poetry.

Some apology also may be considered requisite for the Telugu verses which are given as examples of the rules of prosody. In behalf of these, the author is willing to believe that their utility may

counterbalance what is wanting to them in elegance; and he has only to regret the necessity which caused the greater number of them to be the productions of his own pen; his endeavours to induce natives versed in this branch of study to compose easy and intelligible rules for the purpose, having very generally been unsuccessful.

The quotations already alluded to have been selected from the easiest and most popular writings in the language, which have presented themselves in the course of the author's reading. In this point he has not been able to avail himself of any aid from the native authors who have written regarding Telugu prosody. These have usually neglected the citations they might have made from the standard poets, while they substituted examples of their own composition, which possess little merit beyond that of singular difficulty, the involution of two different meanings, or their containing eulogies equally absurd, of some favorite god, their patron, or the composers themselves.

The numerical references to the works from which these selections have been made, have regard to the editions of the poets prepared under the eye of the present writer; in which, beyond the numbers of chapters and pages, which form the only distinctions hitherto known to the natives, each stanza has been numbered, and can be at once referred to. The great bulk of some leading compositions renders these facilities particularly desirable; and such a plan is therefore recommended to those who may be inclined to give their leisure hours to reading any language, the literature of which is

preserved in palm-leaf manuscripts.* They will find their progress in perusal much facilitated by it; and the poems being transcribed upon paper, afterwards bound in convenient volumes, a reference to any particular passage will at once become easy. Palm-leaf manuscripts, on the other hand, besides the impossibility of correcting an error, and other inconveniencies, possess no facility whatever for reference.

In the present volume also, a small approximation has been attempted towards an improvement in Telugu printing, which the author has long had in view. Printing in this language has hitherto been in the same state which was originally the case in Europe; we find that after the discovery of this invaluable art 'it was endeavoured to render printed books as like as possible to manuscripts; for it was imagined that this invention could only be approved in proportion as it imitated them; it being not as yet perceived that it could far excel the art of writing.'†

Such is the state of Telugu printing also at the present day; it has been endeavoured to assimilate it as much as possible to the native manuscripts; neither the words nor sentences being divided: and the inconveniencies they presented to the student will at once be

* As a means of finding places required in manuscripts none of which correspond in the paging, I first have a copy prepared on paper, numbered throughout, and then cause all the leaves of the various manuscripts to be marked with the number of the âsvâsa, or section, and that of the first verse occurring in it. This arrangement renders comparison very easy, and is less obvious than, after explanation, it may seem to be.

† Beckford, History of Inventions.

comprehended, if we attempt to read any passage of English verse written without separating the words or lines from each other.

The author has long been convinced that such impediments may be easily removed; and, as far as regards a division of words, of lines, and sentences, it has been carried into effect in the present work.* He however, is inclined to hope that this improvement is but entering the threshold of the subject in question. He believes that every distinction introduced into English is also admissible in Telugu printing; and he trusts that the day is not distant when capital letters, all the stops, elisions, and so forth, may be equally made use of in both languages. Even among us these were introduced only in modern days, and while all Telugus are very naturally averse in the first instance to such innovations, I have found that they soon understand these improvements and acknowledge their utility. Indeed, from conversation with Ravipati Gurumurthy Sastry, the Head Master of Telugu in the College at Madras, it appears that this accomplished scholar has already taken the first step, in preparing some Telugu poems for his own use, wherein each word is distinguished; he perfectly concurs also in the practicability and utility of adopting the other improvements abovementioned. Having introduced the name of this learned man, the author gladly takes the opportunity it affords of acknowledging the exactitude, so rarely found among

* Particularly in the extracts from the Bhârata, &c. which are placed in the appendix; in other places the words are not always divided, on account of the necessity of using prosodial distinctions.

natives, with which he has voluntarily superintended the printing, of the present work, and the zeal with which he has made himself almost responsible for the accuracy of every rule; although the principle upon which the work proceeds, has rendered it requisite to depart in some points from the suggestions communicated by him.

The chief object of the following pages being to convey to the Telugu student, a clearer idea of the principles and the utility of the prosody of this language, than the works written by native critics appear to afford, this system has taken the precedence of the Sanscrit in the arrangement which has been chosen; and when the student has advanced so far in the latter language as to require the whole of the rules given in the present work, he may find additional information in Mr. Colebrooke's Essay* on the subject (as accurate and learned as that writer's works always are), and also in Mr. Yates' Sanscrit Grammar. I should also remark, that the rarity of these works in the South of India, has been a principal reason for the consideration of the Sanscrit system here. I may at the same time be excused in adding, that these authors having explained the subject in the mode pursued by the native writers, have ultimately left it in a considerable state of obscurity.†

It may not be quite irrelevant or devoid of utility, to conclude this preface by a brief detail of the various works in Telugu literature which are worthy of the student's attention, in the order in which it appears to the author that they may with benefit be perused.

* In the tenth volume of the Asiatic Researches.

† The tables of metres at the end of the present volume are arranged in a new mode, which I hope will be found useful.

The language in which many of these are written is indeed different from the spoken dialect, but not in general more so than the language of Shakespeare or Milton differs from the English of the present day. Some poetical expressions have become obsolete, and some Sanscrit words in the Telugu, as Saxon in the English, may have fallen into disuse; but still the old established authors of reputation in each language form the standards to which the poet and the grammarian, the native and the foreigner must ultimately have recourse in solving every doubt regarding exactitude and purity of style.

As it is primarily necessary that the learner should acquire some knowledge of the more common expressions of the present day; he is recommended to commence his studies with the works of Vemana, which although not perhaps classically elegant, will be found well adapted for the object. Next to these should succeed the popular tale of Nala Raza and parts of Runga Natha's translation of the Ramayana;* some chapters of the Maha Bhârata,† and the Bhâgavata, particularly the eighth and tenth books.‡ The purânas in

* This is written in the Dwipadametre, as is also that version of the tale of Nala, to which I allude, and though in an elegant style, these are easier than Vemana; part of that author however, should be read first, as treating of more ordinary subjects.

† Of this poem the first three books translated by Nannaya Bhatt and Erra Pragada, are more difficult than the remainder, written by Ticcana Somayâji. The student should therefore, commence in the fourth or fifth books, denominated the Virâta Parva and Udyôga Parva.

‡ Passing over all passages regarding faith and mysticks, which form a prominent feature of this work. To such subjects the Telugus are much addicted.

general, and these works in particular, embrace the easiest part of the literature of the language. In that which immediately follows, are poems more highly ornamented and intricate in the style, (Alancâra câvya) such as the Tara Sasanciyam, the Subhadra Parinayam, the Manu Charitra, the Das'avatâra Charitra, the Hamsa Vims'ati, and many more; beyond which are placed works which are difficult to the most accomplished native scholars, such as the Râghava Pândaviyam, the translation of the Naishadham,* the Vishnu Chittiyam, and finally the Vasu Charitra, which is unanimously considered the most elaborate work in the language.

These are only mentioned here to point out the great extent of the Telugu literature. The student will find part of the class first mentioned sufficient to give him a greater command of the spoken dialect than many natives possess at the present day. This class consists of a series of tales narrated with as much brevity as is consistent with elegance; the object being to convey information either of a mythological or religious nature, and the chief actors being either gods, heroes, or sages. Thus Ovid's Metamorphoses, the writings of Hesiod, and the other Greek Theogonies are precisely purânas.

In the second grade above mentioned are poems each of which contains a single tale, but highly ornamented, embellished with episodes and elaborate descriptions of beauty, war, love, and natural scenery; their object being amusement, and their subjects

* This is the most highly adorned paraphrase of the tale of Nala.

usually confined to the actions of men. They may therefore, be compared to Pope's Rape of the Lock, the principal poems of Byron and Scott, the tale of Joseph and Zuleica in Persian, and similar compositions.

The last class is in subject and arrangement parallel to the second ; but here the chief object is, to display the rhetorical and poetical powers of the language.

While these three classes comprize the principal works in Telugu literature, there are likewise smaller compositions, which form the highest literary amusement of the ordinary classes of the people, who are unable to peruse the more important works : these form an extensive class of productions in an easier style than most of the foregoing ; some intended for amusement, and others for instruction in religion and morals ; some detail a mythological story, taken from the purânas, while others are acknowledged fictions ; many of these are elegant, while all are very short and easy. Such are the Sugrîva Vijayam, the Garadâchalam, the Sîta Calyânâ, the Sâranga Dhara Charitra, and many more.

Beyond these again are many compilations of epigrams and similar short compositions, resembling the anthologies of other languages, the stanzas being unconnected with each other. These are generally named *satacam*s or centos of verses, so entitled as being numbered in successive hundreds ; they are principally on morals, and linked together by a chorus in which the writer's name is usually

introduced. The verses of Vemana above mentioned, the Sumati Satacam, the Sampaga manna Satacam, the Câlâhasti Satacam and many others, are comprehended under this head ; and cited as specimens of the common dialect : even in the vulgar language of the rustic villager, (perhaps the most harmonious of all,) are to be found thousands of anonymous verses (châtudhâra) or songs, which are preserved by oral tradition alone, many of these are very beautiful, and some are believed to be the offspring of the chief poets of the language.

Little apology appears necessary for calling the student's attention to this outline. If he is ambitious of attaining an intimate acquaintance with the Telugu tongue, or of extending a knowledge of European learning with all its benefits, to the natives of India, by compositions in their language, it is obvious that without studying their standard writings, he can neither possess the one nor become in any degree qualified for accomplishing the other. We might as reasonably indeed expect a foreigner to compose originally in English or to translate the productions of his own language correctly into ours, without having read any of our leading authors, as to imagine that an exact acquaintance with the Telugu can be attained but by patient study and a careful examination of its chief compositions.

ANALYSIS.

CHAPTER 1.

ON FEET.

THE feet are designated by particular letters; to each is subjoined an example that begins with the appropriate letter, which will thus be imprinted on the memory.

Feet of three Syllables.

| Name. | Marks. | Example. | Greek name and marks. | |
|----------|--------|----------|-----------------------|-------|
| M మౌళణము | ⏑ ⏑ ⏑ | Manducos | Molossus | — — — |
| Y యౌళణము | ⏑ ⏑ ⏑ | Inanes | Bacchic | ⏑ — — |
| R రౌళణము | ⏑ ⏑ ⏑ | Reddidi; | Cretic | — ⏑ — |
| S సౌళణము | ⏑ ⏑ ⏑ | Similes | Anapæst | ⏑ ⏑ — |
| T తౌళణము | ⏑ ⏑ ⏑ | Tentare | Antibacchic | — — ⏑ |
| J జౌళణము | ⏑ ⏑ ⏑ | Juvabit; | Amphibrach | ⏑ — ⏑ |
| B భౌళణము | ⏑ ⏑ ⏑ | Bucula | Dactyl | — ⏑ ⏑ |
| N నౌళణము | ⏑ ⏑ ⏑ | Nivea | Tribrach | ⏑ ⏑ ⏑ |

Feet of two Syllables.

| | | | | |
|----------|-----|--------|---------|-----|
| H హౌళణము | ⏑ ⏑ | Hæsit | Trochee | — ⏑ |
| V వౌళణము | ⏑ ⏑ | Vagans | Iambus | ⏑ — |

Thus J or Jagan'am is an amphibrach, while an anapæst is denominated S or Sa-gan'am; all writers on Sanscrit and Telugu prosody use these letters with the same invariable signification.^a Throughout the present work B is used for Bh, as more convenient in English writing.

The first column of the eight feet contains alternately a long and short syllable; the second, two of each; and the third, four of each. (See § 143.)

- 2 The letter L is used as a contraction for లఘువు laghuvu, short; and G for guru (గరువు) long: Thus the feet H and V are denominated at pleasure,

GL గలము.....a trochee, and

LG లగము.....an iambus; while

GG గగము^b.....is a spondee, of two long syllables, and

LL లలము.....is a pyrrhic, or two shorts.

The learner should now pass on to the next section; the following

^a Thus in the Roman numerals, V, X, and D, as well as the letters used in Algebra, and the ut, re, mi, fa, sol, la, of the gamut invented by Aretine, have a conventional import arbitrarily attached to the letters. The syllable ము added to the Sanscrit name ja-gan'a-mu, converts it into a Telugu noun. The Student will find the technical terms explained in the Appendix, § 138-140: I would caution him against troubling himself with *any rule* which I omit, and which his oral instructor may declare necessary: after learning the whole he will be able to form his own opinion of what I leave unmentioned.

^b Native writers on Prosody often express the గగ by గౌ and use లౌ for the pyrrhic, the long vowel being substituted (see note on § 22) for the doubled consonant. గౌ and లౌ as well as గ్గ and ల్ల would be as convenient.

remarks being intended only to solve any doubts that may occur as he advances.

The vowels are all long or short by nature ; none are doubtful. The 3
pronunciation is remarkably pure, exactly agreeing with that used in Benares.

అ ఇ ఉ ఋ ఏ ఌ are short a i u rĩ e o

ఆ ఈ ఊ ఋ ఏ ఐ ఓ ఔ are long á í ú rí é ai ó au.

A short vowel becomes long by position, if followed in the same word 4
by two consonants ; or by a silent (quiescent) consonant, such as ల్, ఱ్,
ఱ, or (o) anuswara. A double consonant in the beginning of a word, as
ద్వితీయ, త్రయము or స్వతః seldom lengthens a short vowel preceding ;
unless both words are Sanscrit and form a compound.

In counting syllables (acshara, see § 138) the silent consonants are of
course not reckoned ; and where two consonants are united, the first is
necessarily silent.

The vowel ధృ rĩ following a consonant, does not lengthen the preceding 5
vowel. Thus

అ || అ న న గ్గ ద్దే శ్చ డ న్మ తం బు న కు వి ప్ర

Mahabharata, I. 1. 185.

Here the vowel ధృ rĩ does not lengthen the preceding syllable, while the
consonant ra ప్ర at the end of the line, makes the preceding syllable, వి,
long.

6 The last syllable of a line, though short by nature, is always lengthened if the next line begins with a double consonant ; that is, under the provisions mentioned in rule 4. It is considered highly elegant to run the lines into each other, so that even part of one word may fall in one line and part in the next : thus the rhyme as frequently falls on the middle or end of a word as on the initial.

7 An initial vowel elides the last vowel (if short) of the preceding word. Instances sometimes occur, but very rarely, of a long and short vowel being thus united into one long. This is denominated Pluta : (see sect. 149) but the common elision appears in this verse.

అ || “పరమ యోగి చూచు, పరమాత్ముఁడీ తఁడ’ ను.”

Vemana, book 1, verse 85.

“ *The exalted saint shall behold him, and say, this is the Great Spirit.*”

This is instead of పరమ + అత్ముఁడు + ఇతఁడు + అను.

8 To prevent this elision, the letters ట, య, or న, are inserted, on principles explained in the Grammar.

9 The poets vary their orthography by certain rules of contraction or elongation (dialysis or resolution) to suit the metre. Thus పలుకులు (four shorts) may become పల్కుల్ (a spondee) and పలికెను, పల్కెన్. The long vowel colloquially added to adverbs and vocative cases is usually dropped ; and a long syllable is shortened at pleasure by omitting a consonant. Thus the dactyls యిప్పుడు, అక్కట, అట్టుల become tribrachs, యిపుడు, అకట, అటుల : for other words poetical practice forms the only rule.

A padyam, or verse, usually consists of four lines, each of which may often be conveniently divided where the rhyme (yati) falls, so as to form a couplet. We sometimes, though rarely, find five or even six lines (see sect. 63) in a verse.

Most poems vary the metre perpetually : though we occasionally meet 10
with works written wholly in one metre. Prose is interspersed among the verses.

The following Sanscrit and Telugu sets of words expressing the table 11
of feet, have been found very useful by Telugu natives who learnt prosody from the present work. Two of my teachers composed them at my request, and acknowledged the great difficulty of constructing them successfully : a task which at first sight seemed very easy. Many others have attempted it, and failed.

| | | |
|---|-----------|----------|
| M | మంత్రాణాం | మాకేలా |
| Y | యతిస్తే | యతీంద్రా |
| R | రక్షమా | రామునా |
| S | సరసాం | సఖిలో |
| T | తంపశ్య | తామెంత |
| J | జజాప | జగంబు |
| B | భక్తప | భారము |
| N | ననుహి | నరుడు |
| H | హర | హర |
| V | వనీ | వనీ |

Thus the table of feet may be acquired in a single lesson, which, as usually learnt by Bramins in a series of intricate verses, take more time to learn than the whole prosody as now explained. This invention has been allowed a place in the Asiatic Researches.

CHAPTER II.

ON THE FIXED METRES.

12 THE fixed, or uniform metres used in Sanscrit and Telugu, and named Sama Vritta (సమవృత్తాలు) or Jāti Vritta (జాతివృత్తాలు) have the four lines of the verse always similar. I will first describe those most common in Telugu. The last syllable in each line is *always long*. (see § 52, note.)

13 Many of these differing very slightly, I have classed them in pairs; each line divides at the syllable on which the *yati rhyme*, or cæsure, falls. This syllable rhymes to the initial of the line; and to render it plain, I shall divide each line into a couplet at the place of the yati, which is denoted by a star.

14 Utpala-mala metre.

B R N B B R V
ఉన్నత । నీలహా । రమున । * నుత్పల । మాలిక । చెప్పనా । నయా

“ Like a chain of rounded sapphires have I composed this “ Purple-lotus-wreath.”

Champaca-mala ; which differs from the preceding merely by dividing the initial long into two shorts.

N L R N
చవిగల । పూలదం । దవలె

B B R V
* చంపక । మాలిక । చెప్పనా । నయా

Thus the Utpala-mala (literally, a wreath of purple lilies) is composed 15
of (BRN*BBRV) a dactyl, cretic, and tribrach : then the yati rhyme,
followed by two dactyls, a cretic, and iambus.

And the Champaca-mala is similar, but divides the first foot (B) into 16
four shorts. Over these two lines, I have marked the feet by the letters
assigned to them. The line in which each metre is exemplified should
be committed to memory.

The following Utpala-mala verse occurs in the Maha Bharata (Book 17
I, canto 1, verse 218).

B R N
భూసుత । కీర్తి బ్రా । హ్మణుఁడు

B B R V
* పుట్టఁగఁ దోడనె । పుట్టు ను' । త్రమ
జ్ఞానము సర్వ భూత హిత

* సంహిత, బుద్ధియు, జైత్ర కాంఠియు
మానమదప్రహరము, స

* మత్సము, సంతత వేద విధ్య ను
స్థానము, సత్య వాక్యము, దృ

* ధ త్రుతముం, గరుణా పరత్వము

" With him who is of spirit pure
Are wisdom born, and love of all ;
For he is gentle, humble, chaste,
And never from the truth will fall.
Austerity, veracity,
And kind benevolence has he."

18 In the rule (No. 14) the tenth syllable, "ut" rhymed to "u" the initial; in the verse now cited భూ and పు in the first line; జ్ఞ and స (see sect. 122) in the second: in the third మా and మ, and తా and ధ in the fourth line, respectively rhyme to each other in *yati*: thus each of the four lines has a separate *yati*, which in each line falls on the tenth syllable.

19 But the four lines of the verse are connected by another rhyme, denominated *prása* (ప్రాస). This falls on the *second* syllable in each: thus in the verse now cited, the *prása* rhyme is on the letter n: for the second syllables are ను, న, న, న. See sections 120, 121, which are at present unnecessary to the reader.

20 The following is a Champaca-mala verse^d

NL R N
తగినను | పుత్రులం | బదసి,

* B B R V
ధర్మము | చదప్పక | తమ్మును | త్రముల్

^c It is usual in the native works on prosody not to say that the rhyme falls on the tenth, &c. syllable, but that it *follows* the ninth, &c, which is the case in the Utpala-mala; this must be recollected throughout, as I have in this particular altered every rule in the work, from the mode in which it is expressed by Telugu prosodians.

^d In Sanscrit prosody this metre is variously denominated *Salilanidhi*, *Tarasi*, *Siddhaca*, *Sasivadana*, and *Dhrita S'at'*, while the names చంపకమాల and రుక్మ వతి are given to a metre composed of (భక్ష * భక్ష) a dactyl and spondee in each half of the line. The *Narcuta* metre is formed by dropping the last four syllables of the Telugu Champaca-mala: Thus

న.రికెన. | చంపకంబునతో. | నర్మటచెప్పితినే

పొగడ cగన, మృహ మతులు

* పొందు గతుల్; గడు ఘోర నిష్ఠతో
దగిలి, తపంబు cజేసియును,

* దక్షిణలి, మృగనిచ్చి, యజ్ఞముల్
నెగడగ cజేసియుం, బడయ

* నేరర, పుత్రకులైన దుర్మతుల్.

Maha Bharata, I. 2, verse 150.

*"He who acquires fair sons, if he remain
Firm in the faith, shall that high lot attain*

That those of truly noble heart enjoy :

But, tangled in the wearisome employ

The ritual orders, though they alms bestow,

And doubled sacrifice, those ne'er shall know

Such blessings, who devoid of sons expire,

Nor leave one filial hand to light the funeral pyre."

Here the yatis and prásas are evident.

The Sardúla vicrídita.

21

M S J S
కాంతంబౌ | ధ్వనితో | దవెళ్ల | వలదా
T T G
* కాగ్ధూల | విక్రీడి | తా

"Should not the "Tiger's pastime" tread slow with solemn sound."

From this the Mattébha vicrídita varies only in dividing the first long 22
into two shorts.

SG S J S
మదముయే | సుగవ | ప్లుతున్న | వలనే
T T G
* మత్తేభ | విక్రీడి | తా

Thus the former metre consists of (MSJS * TTG) a molossus, anapæst, amphibrach, and anapæst : then the yati rhyme, two antibacchicks and a long syllable, while in the Mattébha the first foot is an anapæst and long syllable ; in all other respects the two metres are parallel : the Sardúla rhyme falls on the thirteenth syllable, and in the Mattébha it is of course on the 14th.*

- 23 **Ticcana Somaíáji**, who wrote a part of the Telugu Bharata, being asked which of his verses he considered most perfect, adduced the following, which appears in his translation of the Viráta Parva, or fourth Book of that poem. It is in the Sardúla metre.

* I will here insert the four rules given in the old prosodians for these four metres.

- 1 భానుసమానవిభరనభారలగంబులఁగూదివిశ్రమ
స్థానమునందుఁబక్ష్మజయుతంబుగనుత్పలమాలయైచను
- 2 నజభజజల్ జరేభలుఁబెనంగిదికాయతితోడఁగూడఁగా
ఁద్రుజగదభీష్టదాబుధనిధియిదిచన్పకమాలయైచను
- 3 సారాచారవికారదాయనయర్థికార్థులవిశ్రీదితా
కారంబైకుసజంబులిమ్ముగపరాగప్రాప్తమైచెల్వకు
- 4 స్తయదూరావిలసత్రయోదకయర్థిమస్తేభవిశ్రీదితా
హ్వయమయ్యోసభరంబులన్ నమయవప్రాతంబుతోఁజెల్వకు.

TRANSLATION OF THE FIRST.

1. O Prince equal to Apollo, BRNBā (BR 2 dactyls, are implied by the long syllable) and RLG unite, and the rhyme falls on (Padma-ja) the Bramhas, to form the Utpala-mala.

To understand this, the Student must first be acquainted that nine Bramhas are mentioned in the mythology : hence “ the Padmajas ” signifies nine : not that the rhyme is on the ninth syllable, but after it, viz. on the tenth.

The rest of these rules are fully as intricate as this : which I explain only lest a native teacher should attempt to burthen his pupil with it.

M S J S
 సింXం దా । కటితో । గుహంత । రమునం
 T T G
 * జేడ్పటు । మై నుంది । మా
 తంX స్ఫురితయూధ ధర్షణసము -
 ధ్యహ్రోధ మై వచ్చు నో -
 జంగాంతర నివాస భిన్న మరియ -
 శ్చస్సేన పై వీడె వ -
 ఛైం గుంతి సుత మధ్య ముండు సమర
 స్థే మాభిరామాశ్చర్ఘి

" As when a lion, stung with hunger, views
 From out his cave, of elephants a herd,
 And springs with sudden rage abroad, his heart
 Full of the bitter grief of solitude,
 Behold, against our army rushes forth
 The Third,^f who joys in battle, with a form
 Impenetrable ; dreadful Arjun he."

Here the yati in the first line, or couplet, falls on సి and చే : in the rest, on త and ద, జ and స, చె and స్, while prása unites the second syllables, (oX ng) in each line. In the rest of the uniform metres the reader will not require any aid in discovering the rhyme.

The following is a Mattébha vīcīḍita verse, that occurs in the Telugu 24 Bhagavata, where Vasudeva entreats Camsa not to slay Dēvaki.

^f The word Madhya signifies Third, as the middle finger is the third from the hand. See Sanscrit Lexicon.

SG S J S
 చెలియల్ శ. స్థయ ము. క్షరా ల. బలసి
 T T G
 * సేమంబె. చింతించు. ని
 క్షలదీనిం. బయిలా. డుమాట. లకు నై
 మర్యాద. పోగొట్టి. స
 క్కులజాతుండవుపుణ్యమూర్తివకటా
 కోపంబు పాపంబు నె
 చెల్లినోహూ తెగవ్రేయఁబాదియగునే
 చింతించుభోజేశ్వరా

"She is thy little sister, a virgin, simple and powerless, she wishes thy prosperity alone ; Do not for a word uttered from the sky cast off all rectitude, and murder this pure one ; O thou of noble descent, and virtuous mind, alas, wrath is a sin ! ah, does it become thee to kill thy sister O lord of Bhoja !"

The rest of the uniform metres occurring less often, the reader will now pass over the remainder of this chapter for the present, and turn to the Giti metres described in section 48.

- 25 The Matta-cókila is formed of (RSJL*RSV) a cretic, anapæst, amphibrach, and short syllable before the yati, and after it a cretic, anapæst and iambus.^g The rule therefore is

^g The reader will perceive that a more harmonious division might easily be made, thus
 మాట. మాటికి. పాడు. తుండగ. మత్త. కోకిల. వింటివా
 having trochees and dactyls alternately. Such improvements might be made in all the metres.

R S J L
 మా టమా । టికిపా । దుశుండ । క
 R S V
 మత్తకో । కిలవిం । టివా

“ *Dost thou hear at each note the voice of the nightingale ?* ”

From this the Tarala varies only in dividing the initial long into two 26
 shorts. The rule therefore is

N B H B
 తరల । లోచన । తోట । లోపల
 R S V
 తారసి । ల్లినర । రిశా

“ *Like to a fair eyed maid roaming within the garden.* ”

The following Matta-cókila is extracted from the beautiful tale of 27
 Nala and Damayanti, in the Maha Bharata (book 3, part 2, verse 50):
 which is divided as the accent falls.

భూరి । స త్వులు, । సర్వ । లోక వి-
 -భుత్వ । భూరిస । మృధు, లి-
 ధోరు । కీర్తులు, । నిన్ను । గోరుచు
 నున్న । వారు ; ను । రోత్తముల్ ;
 వారి । పాద ర । జంబు । యెహాలని-
 వాని । నన్ను, మ । నుమ్య స-
 పారి । గోరగ । జనై, । నీకు, య-
 సన్ను । లై సుర । లుండఁ గా !

“ *While the noble in battle, while princes compete
 Thy worthier consort to be,*

*Shall I, who am but as the dust of their feet
Sweet maid be accepted by thee ?"*

- 28 The Sragdhara verse is divided by two yatis into three parts : (MRG* NNG*RRG) : having a molossus, a cretic, and a long in the first, two tribrachs and a long in the second portion, and two creticks and a long in the third. Thus one line stands thus

M R G N N G
సం దేహం . బేమిలే ఖ , * సహజ . ముగల . ఘు
 R R G
* స్రగ్ధరా . వృత్తమ . య్యే

" Doubtless the lesser Sragdhara is refined in style."

This is denominated laghu, or lesser, to discriminate it from the maha, or greater Sragdhara, which is formed from it by dividing the initial long into two shorts : thus the line is " longer."

- 29 The rule therefore is

SG R G N N G
సరిగాత . ప్పేమిలే , ఖ , * సరస . ముగమ . హ
 R R G
* స్రగ్ధరా . వృత్తమ . య్యే

" Exactly without fail is the "longer" Sragdhara thus constructed."

The following is an instance.

SG R G N N G
అమరేంద్ర . రాతులి . ట్లా . * హవము . విమున . నే
 R R G
* యంగద . శ్రీకృష్ణ . ణౌ

సుముఘోరం, బైసురా, నీ, * కముప, యి, బెలు, చం
 * గప్పనం, జూచిదై, త్యా
 ధములంగో, దండచ, క్రో, * ధృతభు, జులు మ, హ
 * దారుణుల్, వీరల, స్త్రి
 రమణుల్దు, ర్వారవా, త్యా, * రయము, ననర, నా
 * రాయణుల్, దాకిర, ల్మ

Maha Bharata, book I, canto 2, verse 24.

*“ The Demons, foes of the Immortals, hurl'd
 Along the battle's front their dreadful darts
 And arrows wing'd with wo ; which all obscur'd
 The hosts on either side ; but arm'd with bow,
 And moony disc on their broad shoulders slung,
 Glorious, in panoply of light array'd,
 Nārāyana, and Arjun (Nāra nam'd,)
 Rush'd forth, and on the hosts devoted fell.”*

The rest of the regular metres are seldom used in comparison of those 30
 now described. The following memorial lines will assist the learner in
 understanding them, but I avoid swelling the size of this work by adducing
 instances. The Telugu prosodians, who never consulted the ease of the
 learner, scan every species of uniform verse by feet of three syllables. Yet
 the rhythm often shews that they are naturally divided otherwise : and this
 makes some metres very easy which are usually considered complicate in
 the extreme. Between the names of some metres, as the Malini and
 Mānini, the difference is not easily recollected, and the verses have there-
 fore been so contrasted as to fix the doubtful syllable on the memory. In

the manuscripts of the poets we frequently find such names erroneously put for each other : for the name of the metre is always prefixed to the verse.^b The memorial line has generally an allusion to the signification of the name, but being written in very easy Telugu, a translation is hardly requisite.

- 31 *Mánini* (i. e. "a woman" BB*BB*BB*BG). Seven dactyls, and a long syllable with yati on the alternate feet. *Prása* as usual.

మానిని । దుఃఖము । * మానిన । వానికి
* మారుని । తొండర । * మానద । యా

- 32 *Malini* (a name of *Parvati*). Six short syllables and two longs. Then the yati : followed by two creticks and a long syllable (or NLSG*RRG).

మలిన । Xమనఁబు । మాలినీ । వృత్తమ । య్యో

- 33 *Pancha chamara*. Eight iambicks with yati in the middle of the fifth : or it may be thus scanned, with an amphibrach, six trochees and a long (JHHH*HHHG).

ప్రయత్న । మైన । చేసి । నేని । * పంచ । చామ । రంబు । లో

^b In all Telugu manuscripts the name of the metre is marked : as is also constantly done in Persian and Arabic, while the Greeks denominated portions of the same composition strophe, and apostrophus, ode and epode. If the metre is rare, as for instance the *Mánini*, the name is written at full length, but the four metres first described in the present work are always expressed by their initials. Thus ఉ । చ । కా । and మ । . The two *Giti* metres are marked గీ । the *Sísa* సీ । and the *Canda* శ । while passages in prose are marked వ । which is the initial of వచనము. Prose is admitted in nearly all poems.

Bhujanga prayâtamu. Four bacchicks (YY*YY) with yati in the 34
centre.

భుజంగ | ప్రయాతం | ఋ భూమం | తమేచ్ఛ

Tód'aca, also called Dodhaca. 3 B, and GG.

35

దోధక | యుండును | * తోదక | పేరో

In Sanscrit.

దేవస | దోధక | చంబత | లఘ్యః

Tot'aca, (తోటకం) a very different metre, can be discriminated from 36
the above only by such a line as the following ; wherein the word తోటకు
(" to the garden") is substituted : The metre is four anapæsts with yati
on the close of the third : Or, SSLL*BG.

కొన చే | కొనుటం | దుకు * తో | టకు పో

The Ródaca (weeping), a proceleusmatic, two dactyls and a spondee.

37

వెసమున | రోదక | * పృ త్తము | పుష్టే

Indra vajra, (TTL*RG) and **Upendra vajra,** (which differs from it 38
merely by shortening the first syllable, thus JLL*RG) are thus exemplified
by Appa Cavi (wherein ఇంత్రవజ్రములు would be more grammatical).

ఇంత్రల్ స | దావాడు | దు | * రింత్ర వ | జ్రల్

ఉపేత్ర | వజ్రల్ వె | ల | * యు సదీ | ట్రి

This metre is rare in Telugu but common in Sanscrit, in which the two
species are usually mingled, as in this verse ; the metre is then termed
Upa jñiti.

పుష్పేమజాతీపురుషేమవిష్ణు

నారీమరంభానగరీమకాంచీ

నదీమగంగానృవరేమరామః (This line is Upendra vajra)

కాశ్యేమమాసుః కవి కాళిదాసః

"The first of flowers is the Jasmine ; of beings, God ; of women, Venus ; of cities, Conjevaram ; of streams, the Ganges ; of kings, Rama ; of poems, the Magha ; and the noblest of bards is Calidusa."

- 39 The Radhóddhata : a cretic and tribrach ; then the cæsure, followed by a cretic and iambus (RN*RV).

శృంగి | వేణు | నిన | డైర | శోభ | తా

- 40 The Prabóddhita is composed of an anapæst, amphibrach and two shorts, then the yati, followed by a cretic and iambus. It may be otherwise scanned (SLBL*RV) as divided in the specimen : which includes three other names for it, viz. Manju bháshini, Canacaprabhá, and Suandini.

* మనసు ప్ర | బోధితము | * మంజుభాషిణి
* కనక ప్ర | భా యుతము | * గా సునందిని

- 41 The Laya gráhi or Laya-védi, is formed of a dactyl and short syllable (pæon primusⁱ) seven times repeated, with a spondee at the close. It has no yati, but prása (denoted by P) falls, as in the Sisa verse, on the uneven feet, that is, the first, third, fifth and seventh. Each line (as in the Sisa) is very conveniently divided into two.

P పెద్ద లము | వేది మన | P సద్దమున | జూచితిని
P కొద్ది తడ | వు సొగును | P పద్దు దారి | కిందే

ⁱ A foot of one long syllable and three shorts being a pæon ; according as the long is in the first, second, third or fourth place, it is called a pæon primus, secundus, tertius or quartus. The pæon tertius and quartus are used in the Indra feet. If the reader will reduce this and the four next metres into feet of three syllables each, he will perceive the confusion that arises from the ordinary Telugu mode of scanning, as laid down in Bhímana and other authors.

If all the longs excepting the two last, are resolved into two shorts each, the metre is named Layahari: which of course contains thirty-seven syllables in a line, divided by the *prása* into three parts of ten short syllables each, with five shorts and a spondee at the end.

But if the initial longs, in the *uneven* feet only, be each divided into two shorts, the metre is denominated Laya-vibhāti.

P సాదువు గని । సాదముల । P విదితముగ । నాలిగట
P మొదటి గడ । ప్రాస లిడ । P యిది లయవి । భార్య

If there are only six such feet (BL, a dactyl and short syllable, with a spondee at the end, and *yati*, falling on the uneven feet, (3 and 5) be substituted for *prása*, the metre is named Mangala Maha S'ri. Thus (one line)

* భక్తియును । తాళిమియు । * భావమున । గల్గి నయ
* భాషితము । మంగళ ము । హస్త్రీ

But if the line be formed of only three (BL) *pæones primi*, with a spondee at the close, and *yati* in the middle, the metre is called Vanamaya-*yāra*, *Vara sundari*, or *Induvadana*. Thus

యెల్ల వర । మందరికి । * యిందువద । నంచు
పెల్ల జగ । ర్థి వనమ । * యూర మను । పృథ్వి

The *Cavi-raja-virājita* is formed of a *proceleusmatic* (four shorts) followed by six dactyls and a long. *Yati* falls on the alternate feet: my name has been introduced into the rule,^k but I cannot alter it conveniently.

^k All these memorial lines I composed, excepting those for this verse, the preceding three, and the Sanscrit instances.

* రస మగు నీకవి : * గాజవి రాజిత
* రాగము : శ్రౌ నను : * రా జొప : ౩౯

- 45 The Bhāscara-vilasita is formed of a dactyl in the first, third and fifth places, the second, sixth and seventh being (NL) proceleusmaticks, while the fourth (which precedes yati) and the eighth are spondees. Though so difficult to define, it is an easy and harmonious verse to read.

* భాస్కర ! విలసిత ! మాగుప్తి ! మాధ్వి
* భాసిలే ! నలముల ! సాగసులు ! మార

The Manigana-nicaramu is composed of fourteen short syllables, with a long at the close : yati falls on the ninth syllable, and the rule is recollected by repeating the name twice : Thus

మణిగణ ! నికరము : * మణి గణ ! నికరం

- 46 At the close of this volume tables will be given, explaining all the uniform metres, which I arrange so, that the first foot being known, the metre may be found. Mr. Colebrooke and Mr. Yates have given tables of the metres arranged on the native system ; whereby all sorts that have the same number of syllables in the line, are classed under the same (Chhanda or) System (as in Greek prosody we find anapaestic and dactylic systems), which of course may include many varieties. Could we depend on the accuracy of manuscripts, this would suffice ; but in rare metres, two and three syllables are often omitted in a line, and here we have no guide except by discovering what the initial foot ought to be : the table will then at once point out what the requisite feet are.

I should mention, however, that the tables of metres in no two authors correspond. In Sanscrit prosody, Mr. Yates and Mr. Colebrooke, as well

as the author of the *Srūtabodha*, all vary ; noticing some metres and passing over others. *Bhīnana*, *Appa Cavi*, the *Sulacshan'a Sāram*, and other works on Telugu prosody, are yet more dissimilar. From a total of about two hundred *possible* metres given in these authors, I have therefore selected such as are said to be in use ; though the teachers that acknowledge them cannot always prove their occurrence.

The number of metres has been very unnecessarily extended : it has 47 been shewn that several vary from each other only in one syllable ; but the criticks give every variety a separate name : these various denominations are no assistance, but a mere hindrance to the learner : thus in the various species of the *Arya* and *Vaitaliya* metres, the numerous denominations used are really an obstacle : such difficulties it is the particular object of the present work to remove.

In some rare instances the poets vary from each other : thus in the *Prīthivi* metre, the writer of the *Vishnu Purana* (book I, verse 225) places the cæsure, and rhyme, at the ninth syllable ; while in the *Maha Bharata* (part I, book 2, verse 169) we find *Nannaya Bhatt* places it on the twelfth.

Besides, some metres are merely the double of others : thus the *Indra vajra* is merely the *Harī* metre doubled.

CHAPTER III.

ON THE CHANGING METRES (ఉపజాతిపుత్రులు).

- 48 IN the changing metres different feet may be used in the same places, provided they contain a certain¹ number of short syllables.¹

A long syllable is here considered equal to two short ones. Thus in Vemana, II, 26.

వలపు , లరసి , చూచి , శ్రమయ , నేల
"Why be entranced at viewing her charms?"

Of these five feet, three are tribrachs and two trochees; but as each of these equals three shorts, the five are equal in *quantity*.

- 49 The feet used in the changing metres are thus formed. From the table of eight feet (given in the first chapter,) reject M and Y (the molossus and bacchic) which are never used in the changing metres. There will then remain six, of which three (S, J, and N) begin with a short syllable. To each of these prefix a short syllable; which will make it equal to the foot above it.

¹ Thus in Latin prosody a hexameter, having dactyls and spondees at pleasure, might be called a changing metre, while a sapphic, being unalterable in its form, would be termed fixed metre. The name ఉపజాతి is also given to fixed metres more than 26 syllables in length; but in that meaning it is very rarely used.

The table will then stand thus.

50

| <i>Telugu marks:</i> | | | <i>English marks.</i> | |
|----------------------|----|---------|-----------------------------|---------|
| ○ 1 ○ | R | రక్షణము | a cretic | - ○ - |
| 1 1 1 ○ | NG | నక్షము | a pæon quartus ^m | ○ ○ ○ - |
| ○ ○ 1 | T | తక్షణము | an antibacchic | - - ○ |
| 1 1 ○ 1 | SL | సలము | a pæon tertius | ○ ○ - ○ |
| ○ 1 1 | B | భక్షణము | a dactyl | - ○ ○ |
| 1 1 1 1 | NL | నలము | a proceleusmatic | ○ ○ ○ ○ |

The six feet thus produced are denominated Indra-ganamulu, or feet of Jupiter.

If we drop the final long syllable in (R and NG) the first and second 51 of these feet, we have

○ 1 H a trochee, and

1 1 1 N a tribrach,

which two are denominated Súrya-gana, or Solar feet. Such discriminative names will be found useful as the student proceeds.

The addition of either a long syllable or a short to any one of the Indra 52 feet, converts it into a *Chandra* foot. Thus twelve Chandra feet may be formed and to these ML (a molossus and short) and LYL (an anapæst

^m Na-gamu is a contraction for నక్షణ+గమవు. SL and NL are similar contractions. These three new feet would, I think, be more conveniently denominated LS, LJ, and LN, లసం, లజం, and లనం. For the additional syllable *precedes* the foot. The old writers, however, prefer all that is obscure.

and trochee) are added. The Chandra feet, however, are only used in some few rare metres.^a See section 147.

53 With the feet thus formed, all the changing metres are constructed. The learner will find it useful to recollect, that a Súrya foot that begins with a long, has two syllables ; but three, if it begins with a short.

54 And in Indras, that feet beginning with a long, have three syllables ; but those that begin with a short, have four.

55 And that where the first syllable is short, the second also is. With these feet the following metres are composed.

The Giti metres (గీతివృత్తములు).

56 There are two species of Gíti metres ; the Téṭa giti (తేటగీతి) and Aṭṭaveladi (అట్టవెలది). The Téṭa giti has four equal lines, each consisting of one Súrya foot, followed by two Indras, and two Súryas. That is, five feet, of which the fourth rhymes in yati to the initial. There is no prása. The following specimen is from the Subhadra Parinaya. The star shews the yati.

Feet.

| | |
|---------------------------------------|-----------------|
| అంతి, పురమున, శరుణు చో, * నింతి, మరలి | H N L N G * H N |
| వార, గాఁ జూచి, నపుడు శృం, * గార, రసమ | H T N G * H N |
| పార, మై యుబ్బి, జూలెత్తె, * నొర, దాని | H T T * H H |
| చలమ, నొహర, లోచనాం, * చలమ, చెలమ | N B R * N N |

^a The learner will observe that in the fixed metres every line terminates in a long syllable ; but in the changing metres (that is, in those formed with the feet now described, not the Canda, &c.) every line terminates in a short : for every one of the component feet closes with a short. The illiterate copyists always lengthen the last syllable.

*Ent'ring her room, the maid aside
With sudden glance her warrior spied;
A flood of loveliness around
In welling joy his spirit drown'd.*

Here it will be observed that the poet varies his metre in each line, 57 while he still uses only Súrya feet (H or N) in the first, fourth and fifth places, and in the second and third only such feet as are of the Indra class. In the first line prása yati is substituted for simple yati: a liberty allowed in all the Telugu changing metres, but not in the Candam. Wherever the poet finds no convenient rhyme to the yati, he may substitute "prása yati:" that is, prása *instead* of yati. We sometimes meet with verses in the changing metres, that have prása throughout. Thus in the Níla Parin'ayamu, a poem composed in what is denominated అచ్చ తెలుగు or Telugu without any mixture of Sanscrit, a Sísá verse occurs in which the same prása is used throughout: the Telugu poets are extremely fond of such feats of ingenuity, which are of little real use or beauty.

In the A'taveladi metre, the first and third lines consist each of three 58 Súryas and two Indras: while the second and third are each formed of five Súryas. But the yati rhyme in each line is on the fourth foot. There is no prása. The following specimen is in verse 227 of the seventh book of the Vishnu Purana.

| | <i>Feet.</i> |
|---|--------------|
| సీర । దములు । లేక । * నిర్మలా । కారమై | HNH * RR |
| మాక । సంబు । జూడ । * న శ । యిల్లె | HHH * NII |
| విగ్ర । హంబు । తెల్ల । * విదిచి స । మృగ్జాన | HHH * NLT |
| యుక్తు । డైవ । దివ్య । * యోగి । వోర | HHH * HII |

*Devoid of clouds the azure sky
In stainless glory shone,
Like souls that idol-homage fly
And worship God alone.*

59 The rules for the Tēta giti and A'taveladi metres are usually committed to memory in the following form, composed by Bhīmana. It is in the A'taveladi metre, but very obscure.

1. Tēta giti. సూర్య మొకని మిద మర రాజు లిద్దరు
దినకర ద్వయమును శేటగితి
2. A'taveladi. యిన నా త్రయంబు నింత్ర ద్వయంబును
హంస పంచకంబు నాట వెలది. •

These may be perhaps more easily recollected in the following version:

1. Primus Apollo, bini Indræ, Soles duo, Tēta.
2. Tres Soles, Jovis et duo, quinque et Apollinis A'ta.

The Sisa metre.

60 The Sisa verse consists of four similar lines, each of which may be conveniently divided into a couplet: having four Indra feet in the first half, with two Indras and two Sūryas in the second. Six varieties of the Sisa are described by the Telugu prosodians, but it is unnecessary to define them here, as the fundamental rule explains them all.

o These lines signify "1. After one Sūrya, two Sūra Razus (Indra, as lord of the Sūras, or demigods) and a pair (dwayam) of Dima-cara (Sūrya, as the Sun causes the day) form the Tēta giti. 2. A trio (triam) of Ina (Sūrya) feet, and a pair of Indras, with a (panchaca) five of (Hamsa) the Sun (Sūrya) feet compose the A'taveladi." This rule is in constant use among Telugu scholars: but the second half is often put first.

Each of these eight half lines has a separate yati, which falls in the middle. The third foot rhyming to the initial. The following instance occurs in the Vishnu Purana, book 3, verse 290. 61

| | |
|--|---------|
| పూరి మే । యఁగఁ జవ్వ * బోయి బె । బ్బలి పండు | RSL*RSL |
| దిగులునఁ గ్రమ్మర । * చిరిగి । వచ్చు | NLB*NH |
| సారె సా । రెకుఁదదా । * శ్రమ సమీ । పంబున | RNG*NGB |
| వేడ్కతో । గంతులు * ప్రేయు । చుండు | RB*HH |
| మలయుచు । వచ్చి కో । * మల శృంగ । యుక్తంబు | NLR*SLT |
| చేత నె । మ్మదిని గం । P డూరి । దీర్చు | RNG*HH |
| యోగాస । నంబు న । P బాగు మీ । టఁగ నుంది | TB*RSL |
| మొవ్వంపు । తొడల పై । P బవ్వ । లించు | TNG*HH |

If, grazing in the distant plain

The fawn a tiger spied,

All timid she would turn again,

And near the hermit hide.

She frolic danc'd about his bower,

And, at the stilly vesper hour,

While mute he sat and pray'd,

Approaching close, with gesture bland

In his soft lap, beneath his hand,

Her forehead fair she laid.

But a Sisa verse is not complete without a yettu giti (యెత్తుగీతి) 62
or chorus, which must be in one of the Giti metres already described.
The verse now cited concludes with the following chorus, which is in
the A'taveladi metre.

| | |
|--|---------|
| పర్వ కాల చుట్టు * పరువులు వెట్టును | HHH*NLB |
| లేత యైన వూరి * పేత పేయు | HHH*HH |
| లనుది నంబు నిట్టు * లావ్యు కాబంబు | NHH*BT |
| ముద్దు చూపు చుండు * ముని వ రునకు | HHH*NN |
| <i>On dewy buds she still would graze</i> | |
| <i>His hermitage around,</i> | |
| <i>And woo'd her fostering master's gaze</i> | |
| <i>With high elastic bound.</i> | |

63 In a series of Sísá verses (denominated a Sísá Málica) these choruses are sometimes omitted, one alone being subjoined at the close.

64 The Dwípada is the easiest of all metres, being written, as the name imports, in couplets; which generally rhyme together in prása; while other metres require *four* prásas. If prása is not used, the metre is named Manjarí. Dwípada is never mingled with other metres; but some entire poems are composed in it alone. If more than two lines, in this metre, are connected by prása, it is denominated Chatushpada, or Shappáda, as composed of four or six lines in the verse. The following specimen is from Ranga Natha's translation of the Ramayana, book 2, sect. 24, where Rama persuades Sita not to enter the forest with him.

| | |
|--|---------|
| తలంప నీ వెక్కడ * దంతులు వులులు | NGB*BN. |
| నెలుగులు తోడేండ్లు * నిజ్జులు గిరులు | NLT*BN |
| పాములు గాములు * పైఠాకు నెజ్జు | BB *BH |
| దీనులు గిరి గుహ పీములు చరులు | BNG*BN |

“ Reflect that there are elephants, tigers, bears, wolves, deer, hills, serpents, demons, and creeping red ants, in the vallies and mountain caves.”

Here it will be perceived that the yati falls in the centre.

The Taruvaja is merely a variety of the Dwípada ; the construction is 65
the same, but the four lines are connected by prása, and the same yati is
used four times in each line, or couplet. In the following specimen the
poet has used the same yati throughout the four couplets, or lines, but this
is seldom used.

అనవర । త ప్రతా । *యాస ఫే । దమున
నతి కృశ । మగు చున్న । *యంగంబు । నందు
దనరి యే । పడనరుల్ । *తద్దయు । ముదిమిఁ
దల వణిం । టచు నుండు । *తన పితృ । వరుల
మనము గా । నూర్ధ్వాభి । *గమనుల । జేయ
ఁగదగి వి । వాహంబు । *గా జర । త్రారు
ఁదనఁసుండు । తన కోకి । *కను రూప । మైన
యట్టిక । న్నకఁ గాన । *ఁదయ్యె మ త్కమన.

Maha Bharata, 1, 2, 152.

“ Rigid observances and ceaseless grief
“ Wasting their forms, their meagre nerves exposed,
“ Tottering with age he view'd his parents grey.
“ Then to ensure their entrance into heaven
“ On marriage he determined, but found
“ No maiden whom his heart in truth approved.”

The student is recommended now to pass on to the Canda metre ; he
can afterwards acquire the more uncommon metres described in the
following sections.

- 66 The Utsáha (ఉత్సాహ) verse is composed of seven Súrya feet and a long syllable. The fifth foot rhymes in yati to the initial, and prása is used.

యామ | గణ స | పేతు | డై మ | * హ భ | యంబు | రోడ | ను
 త్రాము | డస్త్తు | మారు | తపము | * తాల్తి | యుపము | జెరుప | నెం
 డేమి | యును నె | రుంక | లేక | * హృదయ | తాప | మగ్గ | లం
 డై ము | నీం ద్ర | యావ | ద్రావి | * నట్టు | లార | టంబు | న్.

Vishnu Purana, book 2, verse 58.

*" Around the patient hermit boy
 In dreadful dance the fiends of night,
 His steadfast penance to destroy
 Assemble all the forms of fright,
 Alarm'd Sutrâma urged their rage
 And every terror used, in vain,
 Unshaken sat the youthful sage
 Their hearts were fill'd with sick'ning pain."*

The rule is comprised in the following line (in the Mattēbha metre):

శవ రేడు గురు వెక్త పేని, ఉనువి త్రామంబు, నుత్సాహమన్

" There are seven (Ravis) Súryas (feet), and one long, with the (visráma) yati at the fifth (én) in the Utsáha."

" Septem Solis et unum longum Utsáha requirit."

- 67 The Accāra metre is used by Nannaya Bhatt alone, and it admits at least six varieties which are defined by Appa Cavi, the chief critic in Telugu learning. His rules are written, as is usual in this language, in the metre they are intended to explain. But as this greatly increased the difficulty of recollecting them, a learned pandit has, at my request,

expressed them in the following metres, which are very easy to remember. To render them still clearer, a tíca or explanation is given in the margin.

అక్షరపుత్రాలు.

- | | |
|---|---|
| <p>౧ లే॥ యిందు లిరువురు యినుదును యి నుమదింప యతియు నాల్గిట నుండు మధ్యాక్షరమున</p> <p>౨ రవి శకాంకుల నడమ యిం ద్రు త్రయంబు నమర నాల్గిటయతిమధురాక్షరకును తరల.</p> <p>౩ యిను దొకండు నురేం ద్రు లేవురు యిందు దొక్కరు దైన న</p> <p>౪ య్యినులు రెండును నాల్గిట స్నిగ్ధ నిట్లు జెప్పిరి గొందరున్, కనక సత్తవి కల్పనా వధి కద్దు విశ్రమ మైదిటన్ చను మహాక్షర రెండు రీతుల చక్క జూచిన కైతల్, మత్తకోకిల.</p> <p>౫ ఒక్క సూర్యుడు నిండు లిద్దరు సెక్క చంద్రుడు నింద్రుల్ దక్కానా తుర మందు నయ్యితి యౌ నధశ్శీర మంతరా</p> <p>౬ ఖ్యాక్షరంబున కిందు లిద్దరు నైన మువ్వరు నైన య ల్యాక్షరంబున సెక్క చంద్రుడు యాత నాది విరామమా</p> | <p>౧ మధ్యాక్షర కురేండు యిందులు వక సూర్యమ రిరేండు యిందులు వక సూర్య. నదిమియితి.</p> <p>౨ వక సూర్యమూడు యిం దులు వక చంద్రమధురా క్షరకుపట్టును. నాలుగోగ ణముయితియిస్తుంది.</p> <p>౩ వక్త సూర్య యిందులు అయిదు. చివర వక చంద్ర. ౪ లేక రెండోనాలుగోస్తల ములందు సూర్య రాగలదు. యతి అయిదోగణమందు వ స్తుంది. యిది మహాక్షర. ౫ అంతరాక్షర కువక సూ ర్య రేండు యింద్రుగణము లు వక చంద్రుడు పట్టునుగా ని యింద్రులయందు చివర అక్షరంయతియిస్తుంది. త లకిందులరీతిగా.</p> <p>౬ అల్పాక్షరలో రేండులే క మూడు యింద్రుగణాలకు తరవాత వక చంద్రుడు. యతి చంద్రుని పిదియందు అవుతుంది.</p> |
|---|---|

EXPLANATION.

The six species of Accara are denominated Madhya accara, Madhura, Maha accara, Antara, and Alpa accara. Each species requires prása.

- 68 I. The Madhya accara line consists of two equal portions, with yati in the middle. Each half has two Indras and one Súrya. Yati occasionally falls on the third or fifth, as well as on the fourth foot.
- 69 II. The Madhur-accara has one Súrya, three Indras and one Chandra in each line. The yati falls on the initial of the last Indra.^p
- 70 III. The Maha accara has one Súrya foot, five Indras, and one Chandra.
- 71 IV. But a variety of it admits Súrya feet in the second and fourth places. In each sort yati falls on the fifth foot.
- 72 V. The Antar-accara has one Súrya, two Indras and a Chandra in each line. Yati falls on the *last* syllable of the second Indra.
- 73 VI. The Alpa accara is formed of either two or three Indras, followed by one Chandra, the initial of which is the yati.
- 74 The reader will recollect that the Chandra feet are formed by adding either a long or a short to any Indra foot. M and Y however (being excluded from the Indras) cannot take a final long, though a short may be added : and Y having a short initial, a short may be prefixed. This the Telugu writers explain by a table which will be found in the Appendix.

^p The Madhya accara and Madhur accara alone are, I believe, in use, and even these only in Nannaya Bhatt.

While I have proof in the Bharata of the Madhya and Madhura species of the Accara, I have as yet no sufficient proof whether the rules for the other Accaras and the Ragada verses are yet fully ascertained. All common scholars give up these metres as inexplicable, and while those who really seem to understand them have presented me several verses (in the Bharata) corrected according to the rules I have now explained, they have not produced one ancient copy, which is wholly correct. All the manuscripts of this work are in a state of miserable dilapidation, as the transcribers have made whatever alterations they pleased. I have some prospect of ultimately preparing a tolerably good copy; but shall at present produce only a few instances:—which may be held free from error, as they have been corrected according to numerous manuscripts in my hands.

మ ధ్యాక్షర.

అతిథియై । వచ్చిన । బ్రాహ్మ । బునిజీవి । * రాధినై । నాకు
హితముగా । రక్షణు । వాత । గ్రోవనే । * నెట్లాదం । బడుదు
మతినవ । మానింప । గాద । నినవిప్రు । * మరణంబు । దలంప
నరిపాత । కముపాత । కముల । లోబ్రష్ట । * హత్యయ । పెద్ద.

Maha Bharata, I, canto 6, verse 303.

మ ధ్యాక్షర.

యేనుమి । దృష్టులు । గొన్న । దానఁగా । * నిక్తుమా । రుండు
భానుతే । జుండుమి । చేద । నగురులు । * పరిభూతు । తైన
దానికి । నలిగిమి । పాప । బుద్ధికి । * దక్షనిట్లు । సేసె
వీనినె । రుంక రే । భాగ్గ । వకులము । * వెలుగుచు । వాని.

Ibid, I, 7, 162.

మధురాక్షర.

దనర । జనకుండు । నన్నెర్ర । * దాతయు । నుభయత్రాత
యునున । నగనింతు । లకుమువ్వ । * రొగనయి । రిగువులు
ననఘ । యుపనయి । తయునుని । * రంతరా । ధ్యాపమండు
ననగ । పురుషున । కియ్యేవు । * రనయంబు । గురువులును.

Maha Bharata, I, 4, 42.

మధురాక్షర

కనక । మృగమట్లు । దఫుడవ్వ । * గాద్రిట్ట । తెచ్చుటకు
వనజ । ముఖినేక । తమకూన్య । * వనమునం । దునునిలిపి
తెనక । ననుజుండు । వచ్చిన । * విధమున । కుమదిలోన
ననఘు । దెంతయు । వగచుచు । * నరిగెనా । శ్రమమునకు.

Maha Bharata, III, 6, 377.

- 75 The Ragada (రగద) is written in couplets connected at pleasure by a *prāsa*: not four lines in a verse. It is formed of four, eight, or sixteen syllables in a line, and often uses the rhyme named *Antya-niyama*; that is, that the terminations correspond, as is the case in English. This is very similar to the *Vaitāliyam*, see sect. 118. Nine species are described, but these are evidently reducible to three.
- 76 I. Eight feet; with *yati* on the third and fifth. The feet are a tribrach and trochee alternately; or entirely tribrachs, entirely trochees; or else any mixture of these feet: *prāsa* is rarely used.
- 77 II. Using *prāsa*; with the same number of the same feet, but with *yati* only on the fifth foot.
- 78 III. Is the same twice repeated, divided by *yati* into four equal parts. Some authors compose it wholly of trochees, with a tribrach at the close: *prāsa* is used.

IV. Allowing still greater license. It has prása and four feet in a line, 79
but these may be any Indras and Chandras : yati falls in the centre.

V. The same, but extended to twice the same length, with four yatis 80
in each line on the uneven feet.

VI. With four feet in each line and yati in the centre. The feet used 81
are only (NL. S. B) the proceleusmaticks, the anapæst (which is not an
Indra foot) and the dactyl.

VII. Using (B. GG. S) dactyls, spondees, and anapæsts at pleasure ; 82
four feet in each line with yati in the centre.

VIII. Using eight feet in each line with yati in the centre ; any Súrya 83
may be used, followed by any Indra alternately ; but H and B, the trochee
and dactyl, are most usual.

IX. Using any Súrya feet alternately with any Indra feet : four in each 84
line, with prása in the middle.

It is evident that this species of verse is dithyrambic, and hardly 85
reducible to any rule. Melody of sound is consulted, rather than accuracy
of metre : besides these nine species defined by prosodians, the poets have
at pleasure formed other varieties.

The following are specimens.

మధురగతిరగద.

తెలకె వనాంతర వీధి వసంతము
కలిగె జగంబుల కనక వసంతము
జిలివీలి యలగుల జిమ్మె లతాంతము
సాలపున మీరె నకోక లతాంతము

ముగువుగ పొన్నల మొగ్గలు బుట్టెను
సరసిజములమధుసారముబుట్టెను.

Tara S'as'ānca, book 2, verse 135.

ద్విరదగతిరద.

వ్రాలి కనుగొంటె సారంగముల రంగముల
లోలస దేలా కుళుంగముల లుంగముల
వరలు నింపులు గల కవాటముల వాటముల
గొరలు వాసంతికా కూటముల కూటముల
తల లెత్తి చూడు హింతాలముల తాలముల.

Bhānumatī Parin'aya, II, 92.

86 Other verses denominated Pada, Kīrtana, Gāndharva, and Bhagavata pada, allow still greater liberty, and are seldom reducible to the laws of prosody, being regulated chiefly by (Sangīta pada) musical measures.

87 The Dandaca is a measured prose formed of a short syllable, and two-longs, alternately: thus it may be scanned with (Y or T) bacchic or antibacchic feet. It must end in long syllables, and one is usually superadded, but it sometimes commences with two tribrachs and a trochee. No limit is fixed for its length, and there is neither yati nor prāsa. The following specimen is taken from the Bhagavata (book x, part 1.): the passage being of great length, the commencement and close are alone inserted here. For the ease of the reader, I divide it into lines of four feet in each.

శ్రీ మానినీ మానః హారా శుభాకార
వీరా జగజ్జేతు హేతు ప్రకారా స

మస్తంబు | నస్తంక | తంతైమ | హ లోల .

కల్లోల | హలామ | లా భీల | పాహోని

- - - - -

- - - - -

గాధీశ | తల్పా కృ | పా కల్ప | మందార

కల్పా న | మ స్తే న | మ స్తే న | మస్తేనమః

The rule for the Dandaca is

తక | ననహంబు తాలుగురుదండక ప్రాసలవల్లలే నిదై.

That is, " Either T (throughout,) and G (at the end,) or (NNH) two tribrachs and a trochee, followed by (తాలుగురు) antibacchicks (T) alone, and a long syllable. Thus is the Dandaca formed, devoid of prāsa and (వల్లు) yatis."

CHAPTER IV.

THE CANDA METRE.

88 **THE** Canda verse is the Arya Giti of Sanscrit Prosody. It admits only such feet as equal four short syllables : only these five can therefore be used.

GG the spondee, (being all long).

B the dactyl, (with a long initial).

J the amphibrach, (with a long in the centre).

S the anapæst, (with a long final).

NL the proceleusmatic, (entirely short).

89 The verse consists of four lines. The first and third have each three feet, while the second and fourth have five. Thus each half has eight feet.

The following is in the Padma Purana, canto 3d, verse 34.

Feet.

| | |
|---|-----------------|
| తె ¹ లె ¹ ల । వే ² సు ² డు । బు ³ లు ³ గు ³ లు | NL, B, NL |
| క ⁴ ల ⁴ క ⁴ ల । బ ⁵ లు ⁵ క ⁵ ం । జ ⁶ గ ⁶ ము । *క ⁷ న్న ⁷ లు । దా ⁸ నై | NL, S, NL*B, GG |
| తె ¹ లె ¹ ల । వే ² సు ² డు । ద ³ మ్ము ³ ల | NL, B, B |
| చె ⁴ ల ⁴ య ⁴ । ల్ల ⁵ న ⁵ య ⁵ ద । య ⁶ శి ⁶ భ ⁶ రి । *శి ⁷ భ ⁷ రం । పే ⁸ క్కె ⁸ న్ | S, NL, NL*S, GG |

*The dawn awoke, melodious notes
Burst forth from every spray,
While gently o'er the eastern hill
Arose the orb of day.*

| | |
|--|----------------|
| | <i>Feet.</i> |
| జున్నులు క ² లె యడు వు ³ ల మహి | B, NL, NL |
| దు ⁴ న్నక వీ ⁵ త్తక క ⁶ లించు * తో ⁷ రపు మొ ⁸ డవుల్ | B, B, J * B, S |
| చ ¹ న్నవ కి ² పాలు బి ³ దుకును | B, J, NL |
| వ ⁴ న్నక నె ⁵ లె నెల కు ⁶ మూడు * వా ⁷ నలు శు ⁸ రియ | B, NL J * B, S |

Vishnu Purana, Book 2, 156.

*Within the honey dropping woods
Spontaneous harvests rise,
The kine pour forth their milky floods
And bounteous are the skies.*

The sixth foot in each half of the verse must be either (NL or J) a 90
proceleusmatic, or an anapæst. Each of these feet stands in that place
in these two verses.

The final syllable in each half must be long : that is, the last syllable 91
of the eighth foot.

The anapæst (J) is never admitted in the (బేసి or) unèven seats ; viz. 92
the 1st, 3d, 5th or 7th places. In the fourth place it is seldom used.

The four lines are connected by prása, which as usual falls on the
second syllable.

In the second and fourth lines, the fourth foot rhymes in yati to the initial. In the first and third lines there is no yati.

- 93 The four syllables preceding the *prásas* in each line must be even ; all short, as in the first of the instances now given, or all long, as in the second. But if long, these must all either be so by position, as in the second of these instances, or by (*dirgham*) nature, as in the following verse : for these two species of longs are never used together. This rule applies to all the fixed metres as well as to the *Canda* verse.

లాంన మున బహు । గోషము
 లోలిం । బ్రాహ్మిం । చు దాడ । నో పా । యములా
 జాల ను । గంబులు । గల్లును
 బాలుర । కును దా । డనంబు । పక్ష్యం । బరయన్

Bhagavata, book x, part 1, verse 352.

*All evils from indulgence rise,
 Correct your son to make him wise ;
 By due correction he shall learn,
 Wisdom and folly to discern.*

- 94 The following is the rule, given by *Bhīmana* for the *Canda* metre, and though intricate, is here inserted because in very common use.

కందముత్రి శర గణంబులు
 [నందము] గగభజసనల ము తైదే గణముల్
 [పొందుగ] నారిట నలజము
 లొందున్ ; తుద గురువు ; జగణముండడు జేసిన్

That is, " The *Canda* has (alternately) three and five feet : the GG,

B, J, S, NL are the five (admissible) feet : in the sixth (place) are NL or J. The final is long : J cannot stand in the unequal places."

The word శఠ "five" in the first line signifies arrows. This word implies *five*, because that is the number of arrows assigned to (Ananga) Cupid. The words within brackets are inserted apparently to fill up the metre.

For this rule the following has been substituted, as more intelligible. 95

శఠం దము మూడేఁగి కణములు
నందుకు నా ధ్యేసి లఘువు తైన కణంబుల

The rest, as above. Here ఏను (ఁగి) is a contraction for అయిదు *five*.

These rules are expressed in the following lines.

Tres et quinque pedes Candæ ; quatuor brevia æquent ;
Amphibrachys sexto semper stet, seu Proceleusma :
Dimidii cujusque sit ultima syllaba longa.
Imparibus nunquam sedibus venit Amphibrachysque

CHAPTER V.

ON METRES PECULIAR TO SANSKRIT POETRY.

- 96 A FEW only of the Sanscrit metres have not been introduced into Telugu, and the following statements will complete the Prosody of both languages: they are principally abstracted from Mr. Colebrooke's learned essay on Sanscrit and Pracrit Prosody, in the eleventh volume of the Asiatic Researches; an essay remarkable for exact accuracy in every part, and particularly in the extensive and complicate tables of the metres there explained.
- 97 A different arrangement, however, is here adopted, for Mr. Colebrooke following the plan of the Sanscrit writers, places first what is most difficult, while in the present work the precedence has been given to what is easy.
- 98 Rhyme is very rarely used in Sanscrit verse, but several sorts are admissible. The cæsura or pause in the line, whether rhyme be used or not, is named yati. Prása very seldom occurs: while the antya niyama or rhyming terminations connecting two or four lines (exactly as in English) may often be admitted.
- 99 The Sloca (or Vactra) is also named Anushtubh and may be considered the Sanscrit heroic metre. It is in couplets formed of two similar lines, of

sixteen syllables each ; the pause falling in the middle, each half line contains eight syllables. Of these the 5th, 6th, and 7th alone are subject to rule. In the first half they usually consist of the bacchic (Y) and in the second, of the (J) amphibrach. The molossus, cretic, dactyl, and tribrach (M, R, B, and N) are often used in the *first* half instead of (Y) the bacchic. Thus, expressing those syllables by x which are not subject to rule, we find the *five* following varieties.

$$x \ x \ x \ x \left\{ \begin{array}{ccc} - & - & - \\ - & \cup & - \\ \cup & - & - \\ - & \cup & \cup \\ \cup & \cup & \cup \end{array} \right\} x ; x \ x \ x \ x \cup - \cup x ;$$

In a work on Prosody written by the celebrated Cálidása, he only gives one form for this very easy species of verse : dividing the Sloca into four verses of eight syllables each, he merely directs that the fifth syllable shall be always short, the sixth long, and the seventh alternately long and short. That is, in the free places of the first half line he uses (Y) the bacchic alone.

This is by far the commonest form. Thus in the Maha Bharata, in the fourth section of the tale of Damayanti :^a

సానమస్త్రి । యదేవే భ్యః । ప్ర హస్యన । లమబ్రపీఠే
ప్రేణయస్త్రి । యథాశ్రద్ధం । రాజ్ఞకిం । శరవాణీతే
అహంచైవ । హియచ్చాన్యై । మమాక్తివ । సుకించన
తత్సర్వంత । పవిత్రస్థం । కుసుప్రణ । యమీశ్వర ।

^a The Telugu character is less convenient than the Devanagari for writing Sanskrit ; in which it is customary among the Telugus to omit the long mark of the Sanskrit étwam. Thus శేజస్త్రి is written శేజస్త్రి : but this certainly is injudicious, and tends to mislead the learner.

*Then, bowing to the gods who sent him there
The smiling maid replied—Thy wish declare :
For I, and all that I may call my own
O noble prince are thine—be thou my lord alone.*

In the commencement of the Rámáyan'a, Válmíki declares this to be the form of the verse: but in other parts of that poem he uses the varieties already mentioned.*

100 The uniform metres have already been fully explained. Those most in use in Sanscrit authors are the Sardúla, Indra vajra, Upéndra vajra, Málini, Dódhaca, Tót'aca, and Bhujanga-prayáta, which have been defined, as occurring in Telugu; together with the following, which very rarely are used in that language: the specimens are therefore composed in Sanscrit.

101 The Dr̥ṭavilambita; (NBG*SV) a tribrach, two dactyls and a cretic, with yati on the eighth syllable.

* This passage is imperfectly translated in Bopp's Latin version.

• The following translation from the Greek into Sanscrit verse, of the opening lines of the Iliad, was made at my request by a learned pandit and poet: it is in this heroic metre, and inserted here for its curiosity. The attempt is perhaps the first ever made.

పరీయ సస్పృత శ్రీ మానభిల్లీసన్ సమాహితః
 కిమర్థం క్రవార్థా వూర్వం లిఖాయామాన వాఙ్ముఖ
 స శ్వేభవంతస్ సంక్రామేమృతిం ప్రాప్యథదునియాః
 వీతానియుక్త్యథా త్రాణిగోమాయుశ్వానపక్షిణాం
 భవంతుభయైర్హిసభౌవిశంతుచరపాతలం
 ఇత్యేవ మేర్థ మెసవంబృహిదేవివిశేషతః &c. &c.

శ్రుతివి | లంబిత | చారువి | హరణం

Vidyunmála, of four spondees, without yati.

102

వ్యాభ్యాస్ | తాపా | విద్యుత్ | త్కలా | Or the name simply repeated, as
విద్యుత్తలావిద్యుత్తలా

The Pushpitágra has (NNRY) two tribrachs, a cretic, and a bacchic, 103 in the first and third lines, while the second and third have (NJJRG) a tribrach, two amphibrachs, and two trochees.[†]

ఘనత | రవచ | సక్తిప్రకా | శయం తే
ప్రతిది | నమాత్త | సువుష్టి | తాగ్రమే | వా

The Praharshini has (MNJRG) a molossus, tribrach, amphibrach, 104 cretic, and long syllable.

సర్వేషాం | వహతి | సుఖింప్ర | హర్షిణీ | పా

The Sragviní is (RR*RR) formed of four creticks with yati in the 105 centre.

మూర్తిరా | వ్రామమై | * తౌరసి | స్రవ్యణీ

The Vis'wadéva or Vais'wadévi, formed of five longs before the rhyme : 106 then two creticks and a long (MGG*RRG).

వారిసం | పన్నా | * రాధనా | వైశ్వదే | వీ

The Vams'astha : (JTL*RV) an amphibrach, spondee and pyrrhic, 107 followed by the rhyme, or pause, a cretic and iambus.

విలాస | వంశ స్థ | విలమ్బు | భావిత్తై

[†] Such metres, having the 1st and 3d lines on one model while the 2d and 4th are on another, are called Para sthâna vritta ; while such as have the first half in one species of verse, the latter being in another, are named Swa sthâna. Though described in Telugu prosodians they are found only in Sanskrit poems. The Upajâti (sect. 38) is thus a mixed metre.

- 108 The Ruchira or Atiruchira ; has (JG*NJR) an amphibrach and long syllable, before the pause ; then a tribrach, amphibrach, and cretic.

పరిభ్రు । మూ । * వజరు । చిరాంక । నాంతరే

In Telugu the rhyme sometimes falls on the ninth syllable (JBL. L*RV.)

- 109 The Harin'a Pluta is defined in the Vṛitta-ratnacara, to consist of (MSV*SJJG) a molossus, anapæst and iambus before the cæsura ; after which, an anapæst, two amphibrachs, and a final long syllable. Thus

భ్యాతంలో । కవిలో । కన । * ద్వయసా । ఖ్యదంపా । రిణప్లు । తం

- 110 The Sikharini, has (YM*NSBV) a bacchic and molossus before the pause ; then a tribrach, anapæst, dactyl, and iambus.

క రాద । వ్యభ్రష్టే । * ననుకి । ఖరిణి । దృశ్యతి । కిశో

- 111 The Mandacranta, in which Cálidása composed the Mégha-Duta, has (MG*NS*SSG) a molossus and long syllable : then a pause, a tribrach and anapæst : a 2d pause, two anapæsts and a long.

మందాక్రా ।ంతా । తద । ను । నియతం । వశ్యతా । మేతిజా । లా

- 112 The Vāsanta-Tilaca ; has (GGJS*SY) a spondee, amphibrach and anapæst : then the rhyme, an anapæst and antibacchic, (or TBV*SY).

కాంతే । వసంత । తిలకాం । కవయో । వదంతి

This line is borrowed from a work on prosody said to be written by the poet Cálidása.

- 113 The Prīthvi is formed of (JSJSYV) an amphibrach, and anapæst

twice, then an antibacchic and iambus. The yati is on the ninth or twelfth syllable at pleasure: the Telugu poets use both. (JSV*NRR, or JSJL L*RR).

దురంత ! దనుజే ! శ్వరప్ర ! శరదు ! స్థపృథ్వీ , భరం .

It has been observed that the Canda is the Arya giti of Sanskrit 114 Prosody. The following specimen is given by Mr. Yates. Though this author adopts the native mode of arrangement in his work, and thus leaves it obscure, the specimens he adduces are peculiarly ingenious. The name of the composer is not mentioned.

హమా ! శ్రు స్త్రిమి , తద్భుకకి
 ప్రమోద , రోమా , యకంచు , కాంచిత , దేహకి
 ఆర్యా , శీతం , భక్త్య
 నాయం , విశ్రీ , పలేశ్వ , తిశపం , బంధం

115.

“ The fair ones, having their eyes filled with tears of joy, and their bodies compassed with sensations of pleasure as with a vest, sing with devotion the praises of Crīṣṇa.”

Here, as in the Canda metre, the last foot in each half must be either 116 an anapaest or a spondee: in the common Arya it is usually one long syllable; and the sixth foot of the second half, a short syllable.

బృందా ! వవే పలీలం
 కల్ప ! ద్రుమకాం ! దనిహిత ! తనుయ ! ప్రికి
 శ్రేరము , భార్గిత ! వేణుకి
 శృష్టో ! యదిమన ! ని ! కకిష్ట , గ్గకి

“ If Crīṣṇa, reclining negligently against a celestial tree in the Vrīnda wood, and playing his flute with a smiling face, remains in the mind, then what is heaven?”

- 117 Other varieties admit the (yati) pause at the close of the 2d, 3d, or 4th foot. If the second and fourth feet in each half be amphibrachys, it is denominated Chapala : If this be the case in the first half only, the name is Mukha chapala. If the reverse, Jaghana.chapala. One instance will suffice :

శృష్టిః శృంశాః రపటు
యౌవనుః దేనచః పరిసః లలితాంః కః
అసీః కృజాంకః నానాం
మనోహః రోజనుః నః చపలాః నాం

" *Crishna, amorous, full of youthful spirit, and beautiful, is the delight of the brisk Vraja maids.*"

If the whole verse resemble the last half of this, the name is Upagīti. Other varieties are of very small importance, as the rules for the Canda verse (in Sanscrit Arya-giti) explain every description of Arya.

▼ Here యౌవనుః మదేన would seem the true reading : but in that case an amphibrach would fall in the fifth place. I mention this to shew the difficulty of the metre, and the necessity of an accurate recollection of the rules, as well as to preclude other objections.

▼ The similarity between some species of the Arya, and the following metre, has not perhaps, been remarked.

Quem tu | Melpome- | ne semel
Nascen | tem placi- | dō | lumine | videris
Illum | non labor | Isthmius
Clara | bit pugi- | lem | non equus | impiger &c.

Hor. 4 Od. 3.

This however, is a fixed metre ; not admitting of varieties such as are allowed in the Arya and Canda. Other similarities between Sanscrit and Greek *fixed* metres might easily be pointed out, but I omit them, as those species of verse are common in neither language.

The Vaitaliya is also regulated by quantity, not by fixed feet : it requires 118 that the first and third lines shall consist of feet equal to fourteen shorts, while the second and fourth have sixteen. The last foot is usually an iambic preceded by a cretic : or it ends in a dactyl and spondee, or, “ by adding one long syllable, in a cretic and bacchius.”*

ఘృస్థానమదే నచచిత్తం Fourteen shorts.

తవయన్వింశ్రుతిరాధిక్తేషుచం Sixteen

ముదమాతనుతే త్రపాకీమం Fourteen

తద్వైతాలీయంఫలంహరే Sixteen

Other varieties of the same metre have sixteen shorts in the first line while the second equals eighteen, and each half line closes with (RY) a cretic and bacchic. Or each line equals sixteen shorts, or the first line has thirteen and the second eleven : the closing syllable being short.

Some writers on Prosody have also explained various species of prose ; but although many Sanscrit and Telugu poems contain passages written in melodious prose, the ear alone is the guide, and no precise rules can be laid down for what is a mere matter of taste.

* Colebrooke—in whom further refinements are described : also in Yates. I omit several details which will be found in these authors, as I limit myself to clearly explaining such metres only, as are in general use : if the student knows these, he will require no assistance in the rest.

CHAPTER VI.

ON RHYME.

119 **RHYME** is seldom admitted in Sanscrit composition, and I am not aware of any rules for rhyme in that language. In Telugu rhyme has been reduced to certain rules, which are always strictly observed ; a degree of liberty is granted, which is exactly defined.

The reader is already acquainted, that the rhyme denominated *yati* falls on the first syllable in each line,^y to which one or more syllables *in that line alone* correspond : while *prása* connects the *four lines* in a verse by a similarity in the *second* syllables.

120 Regarding *prása* it is only requisite to observe, that perfect conformity is necessary in the consonant, the *same* letter or its aspirate must be used throughout ; but the vowel is of no importance. Thus in the *Sardúla* verse which has been quoted in section 23, we perceive that *ng* is the *prása*, *oX*, *oX*, *o ॠ*, and *oX* appearing in the four lines. Some critics admit a slight liberty in the fourth line ; yet this is rarely used ; and does not extend so far as that allowed in *yati* : it merely allows such letters as *఑* and *఑*, *ఔ* and *ఔ* &c. the aspirated with the unaspirated, to rhyme.

^y The *Canda* verse excepted, in which the first and third lines have no *yati*.

But in yati great liberty is allowed : here the vowel is chiefly considered, 121 while the consonant is hardly of any importance.

Every consonant may rhyme in yati to those in its own *varga*, or class. 122 In the alphabet we find the letters thus arranged.

- 1 క ఖ గ ఘ ఙ with ఙ rhyme to each other.
- 2 చ ఛ జ ఝ ఞ, with ఞ పసఙ to each other.
- 3 ట ఠ డ ఢ ణ to each other.
- 4 త థ ద ధ న, also — to each other.
- 5 ప ఫ బ భ మ to each other.

Here we find four consonants in a *class*;^{*} these can all rhyme to each other ; and if *sunna* (ం) precede any of them, it can then rhyme to the nasal at the end of the *class*. The following liberties are also allowed.

The letter ఙ, being compounded with క, is admissible wherever that 123 letter is ; and ం may also rhyme with ఙ. It is therefore added to the first line : and may rhyme to క, ఖ, గ, ఘ, చఛజఝ, and ప, త, ధ.

The sibilants (శ, ష, స) may rhyme with చ &c. and ంశ, ంష, ంస 124

^{*} In Mr. Campbell's Telugu Grammar, as well as in those of the Sanscrit language, these classes are distinguished by names which I omit because they are not necessary in prosody. The author of the Telugu Bhagavata has taken great liberties in rhyme, so that his works are not often quoted by critics in the language ; he allows the hard and soft letters to rhyme in *prāsa*, which is contrary to rule. None but critics however, would object to that version, which is a remarkable specimen of the purity, richness and harmony of the language : and all scholars give it this due praise.

with the nasal ె. They are therefore added to the second line : in which ె is of course admitted, because compounded with ష.^a

- 125 The letters అ, ఆ can rhyme to య, (because య a, is attached to it), to ఙ (as in కాయ్య) and హ (y, and h).
- 126 The three forms of r, viz. ర, ౠ (as in క్రూర) and the form ఱ ర (as in కీర్తి)^b correspond. But ర and ౠ never can rhyme either in yati or prāsa.^c
- 127 The three letters n (ణ, న and ణ as in పత్తి) correspond. .
- 128 M (either మ or ౡ as in విష్ణుము) and ం (h preceded by sunna; as in రంభ) correspond.
- 129 The subscribed form of త (viz. ౢ as in అక్షర) rhymes of course to all such letters as rhyme to త itself.

^a A verse will be given in this section which will assist the student's memory : in a very accurate critic I find the following remark on what we may consider defective rhymes. "The delicate ears of a Pope or an Addison would scarcely have acquiesced in the usage of imperfect rhymes; if such had been really a blemish: there seems to be sometimes a beauty in departing from a perfect exactness of rhyme, as it agreeably breaks that sameness of returning sounds . . . on the ear, which in poetry, perhaps as in music, requires something like an occasional discord to make even harmony itself more agreeable." *Walker's Rhyming Dictionary; preface to the supplement.*

^b The letter ఱ (called ఱల్) as in కీర్తి is often used in Telugu, in imitation of the Sanscrit letter. But Appa Cavi declares that it ought to be disused in the Telugu character : Thus he writes కీర్తి instead of కీర్తి.

^c This discrepancy of the two letters r forms a great difficulty in Telugu prosody. Yet in English rhyme we have rules that are equally difficult to foreigners; thus *sight*, and *white*, or *thought* and *sort*, though exactly similar in sound, would hardly ever be allowed to rhyme.

Regarding vowels, అ, ఆ, ఐ, ఔ, ఐ, ఔ, ఐ, ఔ, ai, au, rhyme together. Thus 130
క, కా, కై, కౌ correspond.^d

The vowels ఇ, ఈ, ఏ, ఐ, as in కి, కి, కృ, కృ, కై, కే, correspond. 131

Also ఉ, ఊ, and ఒ, ఓ (as in కు, కూ, కొ, and కో) correspond.

Lastly, an initial vowel cannot always rhyme to a vowel not initial : 132
thus ఇనుము and the కి in వాకిండ్లు could not rhyme ;—but if the syllable
కి were formed by an elision, as in మనకిచ్చుట such a rhyme would be
allowable.^e

These few rules have been subdivided by different prosodians into 133
twenty-four, twenty-seven, and even forty-one species : to this needless
number, Appa Cavi, the chief critic in Telugu literature, has added
seventeen species of prása.

Of all these I prepared a translation, and had inserted it in the present
work, but perceiving that the best scholars now living consider Bhímana's

^d Of course no distinction is made between the short and long forms of a vowel.

^e See Sismondi in his View of the Literature of the South of Europe, vol. 1, p. 100—
Alliteration it seems was in use before the rhyme at the end of the line, thus in an ancient
German poem there quoted we find passages in which the initial of the verse rhymes to
some syllable in the line, while there is no rhyme at the close ; and thus in a passage of
Chaucer ; somewhat modernized however in the spelling ;

Grooms of that garrison made game and glee

Birds builded in bliss, brightest of blere, &c.

Our subsequent poets adopted another mode ; and the old system was rejected, which
the Telugu poets have preferred and greatly refined.

short rule amply sufficient, I have translated it alone. The original is as follows :

| | | |
|-----|----------------------------------|---------------------------------|
| 134 | తాకునుకఖగసుల్చఛజఝల్శష సలు | { య క ఖ గ ష. — చఛజఝ { శ ష స. |
| | అయహలకెల్లకియ్యలుసుటించు | అ, య, హ, య |
| | కీర్తింపక్రారయుగల్గమురేఛకు | క్ర ర |
| | నాముడిసెల్లునునణలకెచట | ష న, ణ, |
| | మాముడిసెల్లునుమాకునుంబాలకు | — మ, ం బ |
| | తాముడిసెల్లునుతథదధలకు | — త థ ద థ |
| | పొలంగపుపుబుభుల్మూలకువడిసెల్లు | పు పు బు భు, ము |
| | లాముడిసెల్లునులశలకెల్ల | ల ల శ |
| | ఇత్వమేత్వంబుయుత్వంబునేకసరణి | ఇ ఎ ఏ ఋ |
| | కొమ్మునొత్వంబునెక్కపైకొమరుమిగులు | ల ా |
| | విత్వమోత్వంబుతలకట్టునమరియుండు | నై ా |
| | యతులకివిలయుణములువిద్యాభులాఠ. | |

- 135 Among the varieties of rhyme, one is the Tri-stabaca ; which is merely a triple rhyme falling on three syllables instead of one. Thus in the Vasu Charitra.

సీ । పవమానమాణవ * ప్లవమానకైరవ
చవమాన రజము మైనంటదిపురు

Another is త్రి ప్రాస, thus in the Māgha Purāṇā, composed by Buchaya Sastry, one of my instructors in this language.

శ । క్రిందించుచుమధురంబుగ
బాదించుచువివిధగులఁబల్కెఱునుదీ
నాదించుచుమన్మథునని
నొందించుచుజోడుగూదియుండెదవెపుడు

Another is named షష్ఠ్యంత, or verses containing many verses in the Sanscrit sixth case (see § 152) as in the Raghava Pandaviyam.

క । దక్షమఖిధ్వంసునకుఁ
చక్షుర్భవదనలకుముదసఖిహంసునకుఁ

Another is the నిరోఽప్య, or verses admitting no letters that let the lips close. Another, the ముక్తపదగ్రస్తం consists in commencing each line with the closing word of the line preceding.

There are many more refinements equally needless to all but professed poets.

APPENDIX.

Remarks on the technical terms used in Prosody, &c. &c.

- 136 **THE** prosodial terms used in India are in some respects similar to those taught in Europe : yet every one of these is used in a new sense ; which presents a peculiar difficulty to the beginner. The mark for short, also is (¹), while that for long is formed of two shorts united below ; and is therefore (∪) exactly similar to our mark for short.^f

^f In reply to a query on this subject, the learned Rádha Cánta Deb, of Calcutta, author of the great Sanscrit Lexicon now printing, (see preface to Wilson's Sanscrit Dictionary, p. xxxviii) had the kindness to inform me, that in Devanagari and Bengali, as well as in Telugu, the mark (¹) is laghu : while the guru, in Devanagari resembles the Persian (ؔ) hamza, and in Bengali is very similar to the number *six* in that language. It would appear from the Abbé Dubois' work (chapter on poetry) that the Tamils use (¹) for long, and (∪) for short. Should this be correct, the opposite use is remarkable. It would seem that no such marks are known in Arabic, wherein (Gladwin's Persian Prosody, p. 77, edit. 1801) the names of the feet are expressed by various forms of the فاعل fa-il : thus the bacchic (Y) is expressed by فاعل فاعل fā-ūlūn and the cretic (R) by فاعل فاعل fā-ūlān. Eight feet only are ever used, and these would on the Sanscrit principle be denominated Y, R, YG, TG, JV, SV, BG (not TG as erroneously represented in Gladwin) and ML. I mention this principally with a view to point out the decided superiority, in brevity, of the Sanscrit system over *all* others. Difficult as these Arabic forms are, to recollect, surely those in Latin and Greek

This discrepancy has induced me to exclude the prosodial marks from 137 the present volume. They are the less necessary in Telugu, because the quantity of no syllable is ever doubtful: the eye at once perceiving it.

The following terms are in use.

138

గణము signifies what we term "a foot," thus తగణము is "the foot T"; that is, an antibacchic. It also signifies "metre" (as గణమగపడదు, the metre is doubtful):—it literally means a *tribe* or *class*.

పాదము (*lit.* a foot) signifies a *line* of verse: which as I have shewn may often be divided at the rhyme so as to form a couplet or triplet.

Four పాదములు form one పద్యము or stanza.

అక్షరము (letter) signifies a syllable.

త్రాలు (writings) signify letters.

గణముకట్టు (from కట్టు to bind or connect) signifies to scan:

The యతి rhyme, (or, in Sanscrit, the harmonic pause, denominated in 139 Latin *cæsura*) is also known by the following nine names: విరతి; విత్రాంతి; విశ్రమ; విత్రామ; త్రాంతి; విరమణ; విరమ; విరామ, and వళి.

వచనము or గద్య is prose inserted between *padhyams*, or at the close of a canto. It is subject to no rules of Prosody.

వృత్తము any metre, that is, form of verse.

జాతివృత్తము a fixed or uniform metre.

prosody are yet more so; and early acquaintance alone makes us consider them easy. The mention of Arabic leads me to suggest the possibility that the Hebrew metre, which has occasioned so many discussions may possibly be similar to the *Sloca*, (sect. 99), a metre which in the opening of the *Rámáyan'a* is described as the most ancient of all forms of verse (see § 147). It is certain that several verses in the *Pentateuch* agree with this metre. See Bp. Stock's comment on his Edition and Translation of *Isaiah*.

Of these there are 26 : those of greater length, such as the Layagrahi,
are named ఉద్ధరమాల.

ఉపజాతి, a variable or changing metre, such as the Sisa, &c.‡

ప్రస్తారము (i. e. source) signifies the Table of eight feet of three
syllables given in the first rule.

పాదపూరకము a syllable or word inserted to make the metre complete.

గురువు (*lit.* heavy letter) is a long syllable.

లఘువు (*lit.* a light letter) is a short.

మాత్రము (an instant) is sometimes used in the variable metres instead
of the word లఘువు. Hence some English writers have interpreted
it by the literal meaning, instant : which certainly confuses the
learner.

- 140 Thus guru, a prosodial long, is distinct from dīrgha, a long vowel by
nature ; for in యిక్కడ the first syllable యి is not dīrgha, yet it is guru
by position, being followed by two consonants : in the same manner, (హ)
స్వ hraswa, a short vowel, is in prosody distinguished from లఘువు : for,
in యిక్కడ, the first vowel, though by nature హ్రస్వ is not లఘువు,
but long by position.

- 141 The terms *before* (ముందు) and *after* (వెనక, or కిందటి) bear opposite
senses in the two languages. For in the word నాగలి, a plough, గ being
the middle letter or syllable, the initial నా which we should consider the
letter *before* it, is termed కిందటిక్షరము the *following* syllable and లి
is ముందటిక్షరము the *preceding* letter which we should certainly
consider as the *following* letter. The words దాపల and వెలపల (inner
and outer, or left hand and right hand) signify *preceding* and *following* :

‡ Innate and Cognate nearly answer to Jati and Upajati.

thus in the word అందరు, the anuswara is termed దశారము నకుదాపల మున్న that is the sunna on the left hand of ద.

The sunna is absurdly inserted in all common manuscript before double 142 m, and n. Thus తమ్ముడు and అన్ని are written తంమ్ముడు and అంన్ని. Transcribers are also very prone to another error, that of doubling consonants unnecessarily, so as to render the sound harsh. Thus తొందర, పూర్వం and యింక are written తొండ్డర, పూర్వం, and యింక్క. The half sunna (c) they either omit or write the whole anuswara instead.

Some authors arrange the Prastāra in the following form.

143

| | | | |
|---|-------|---|-------|
| M | u u u | N | l l l |
| B | u l l | Y | l u u |
| J | l u l | R | u l u |
| S | l l u | T | u u l |

Here a line of three longs being written, one long is placed below the first, another lower, under the second, and one in the lowest line under the third. The void spaces are then filled up with shorts, and a similar table (mutatis mutandis) is placed below the tribrach. Thus the order of the feet is changed without any real advantage. I mention this and some other refinements, that the student may at once see their futility.

All native authors, and Mr. Colebrooke and Mr. Yates after their 144 example, give tables of metres, wherein those are classed together which are equally long in the line. Thus the Sardūla and Tarala (§ 23 and 26) are classed under the nineteenth చందము or system of prosody, each of them having that number of syllables in the single line: for a similar

reason the Mattébha and Utpala-mala (§ 22 and 17) are classed under the 20th chhanda : Each of these chhandams is distinguished by some name, which the learner will find wholly needless : and I therefore omit them. They are named Ucta, Atyucta, Madhyama,^h and so forth.

145 The fixed number of syllables included in a chhandam may of course be arranged in very numerous modes : thus Bhímana gives five metres, that, having nineteen syllables in the line, are classed under the nineteenth chhandam : Mr. Yates gives the same number ; Mr. Colebrooke, thirteen : while some Telugu prosodians describe a still greater variety. All native authors likewise give arithmetical rules for computing the number of metres in which a given number of syllables may be arranged : that is, the number of sorts of verse producible within a certain limit : thus Bhímana defines only five verses of nineteen syllables, (and of these only *two* are in use) yet he asserts that 1,048,576 metres are producible with that number. This absurdity is greatly valued by the learned, and all prosodians insist upon it, without however explaining the principle,ⁱ which is simply this : take the sum, (plus one) of a geometrical series of numbers to the extent of the given chhandam, and this shews the number of changes. Thus in the eighth system, there may be 256 metres produced : because

$$\begin{array}{cccccccccccc} 1 & . & 2 & . & 3 & . & 4 & . & 5 & . & 6 & . & 7 & . & 8 \\ 1 & + & 2 & + & 4 & + & 8 & + & 16 & + & 32 & + & 64 & + & 128 & + & 1 = 256 \end{array}$$

^h Madhyama signifying “ the third ” because the middle finger is the third from the thumb. See Wilson’s Dictionary.—This explains the Sardúla verse quoted in § 23. Some of the Chhandams are named after the 7 horses of Surya.

ⁱ Mr. Colebrooke also gives the result of these calculations, which he leaves unexplained. He shews that the idea is very ancient.

Thus in the twenty-six chhandams, we are assured that 134,217,726 146 metres may be produced ; while the authors that assert this cannot prove that more than 120 metres have been even devised, or that so many as twenty-five of these are in common use.

The following verse contains the rule for forming Chandra feet.

147

ఇంత్రగణములందుచంద్రులుబయలాదె
 పైనగురువుపేసిగానిలమువు
 మగణయగణమందుమట్లుగుగురువురా
 కుండయుండచెల్లకొదువలసను

Those who are ignorant of the real use of the Chandra feet, imagine that they were intended for the scansion of prose alone ; the mistake is proved by attempting such scansion, on which we shall find all sorts of feet confused, and that the application of the Chandra rules is impossible. Elegant and harmonious prose in any language is fully as difficult to compose, as verse ; but it can never be subjected to rules for scansion. All Telugu and Sanscrit prose (గద్య) is merely a chant.

The rule given in the Telugu prosodians is less convenient to recollect. "Write a column of the eight feet, and under that a second ; add a fourth column of eight longs to the first, and of eight shorts to the second : strike off the top pair, and prefix a short to all which begin with a short." The reader will perceive that the easy rule given in section 52 gives exactly the same result.

There are two desiderata in elegant composition in this language ; one 148

is, a certain rule for the insertion or exclusion of the *Artha-bindu* or semi-nasal, which appears in వీచు, వాచు and other words : the other is, a fixed rule for the use of the two letters R (ర and ఱ) in orthography. Critics declare these to be so entirely dissonant that in yati or prāsa they cannot even rhyme together : yet after long examination I find that the best Telugu scholars living declare the variation imperceptible : one of these is the learned Advaita Brambaya, Pandit, in the Zillah Court of Masulipatam, who has compiled a work on this subject, wherein the correct orthography of more than three thousand words is decided by citations from the Maha Bharata and other works. In a letter to me on the subject, that distinguished scholar remarks that one point only is indisputable ; viz. that wherever double r occurs, the word is Telugu, not Sanscrit, and spelled with ఱ not ర, the latter of which forms is unallowable.* Regarding them the letter () subscribed to the initials of several Telugu words, (as రోవ, క్రొత్త, పత్తి, పొద్దు likewise spelt రోవ, క్రొత్త, పత్తి, and పొద్దు), he remarks that it is generally inelegant to omit the () ; that a few words never admit it, and some are never used without it. It is never added, I believe, to any but the following eight letters in Telugu, క, ఖ, త, ద, ప, బ, మ, స ; in Sanscrit words however, it is added to nearly all the consonants.

149 In section 7 I have mentioned pluta. Though very obscurely described in the native works on prosody, this term merely signifies the grave accent,

* The letter ఱ is wholly obsolete, excepting in poems : and even in these none of the common manuscripts exhibit it. There is perhaps no practical utility in reviving the use of this letter.

whereby a syllable is occasionally lengthened, to denote either emphasis, question, or doubt. Thus in the Das'avatāra Charitra (VII, 155) Abalya says to Indra, (for ఏలుమి).

తే || ఇందుకొ 'దబదినన్నే' లుమి ! ను తేంతు.

The native treatises describe four degrees of length ; these are, crying from afar, weeping, singing, and the exclamation of doubt : but in scansion no such distinctions are required ; the pluta being always a single long syllable.

The various yati rhymes have been divided into classes, designated by various names, and formed into a verse which I subjoin, with its signification. The poet has contrived throughout to use the words in a double sense, so that while each line contains the name of a rule, and an instance of it, the whole expresses the praises of his god.

As connected with such fancies I will just mention that the Telugus, who value every thing in proportion to its intricacy, have a number of poems (worthless in themselves) composed in the shapes of weapons, birds, trees, serpents and other figures. None of these idle contrivances are found in the works of the greater poets. These are termed బంధ కవిత్వము.

| | | |
|--|-----------|-----|
| సే 1 అబ్బిగర్భశివస్వ * రాధ్యనూజ్యపదాబ్జ | 1 Swara. | 150 |
| 2 కమలాక్షునకౌనివ * గుప్తసన్న | 2 Varga | |
| 3 వైభవాఖండదే * వాదదేవకృపాబ్ధి | 3 Akhanda | |
| 4 యభిలదిక్పాలక * ప్రాదినిలయ | 4 Prādi | |

| | |
|---|-----------------|
| 5 సుతమందహాసవి *ందుయుతాననాంభోజ | 5 Bindu (బిందు) |
| 6 యతిదయాఘ్రతనిజా * ఘామహాత్మ | 6 Pluta |
| 7 స్పృచ్ఛపౌరుషకీర్తి * సంయుక్తసంచార | 7 Sanyucta |
| 8 మహిమనెక్కటిదైన * మాన్యచరిత | 8 Occati |
| తె॥ 9. పోల్పనీపోల్కి కేదైవ * ములునుగలరె | 9 Póliké |
| 10 సరసగుణపాత్రభక్తరం * జనచరిత్ర | 10 Sarasa |
| ప్రాసనిర్భిన్నచండతరాసురేంద్ర | Prása. |
| యభిలమతిగణ్యశ్రీరామయఘవిరామ | |
| క॥ స్వరవగ్గాఖండప్రా | Summary |
| ద్యగుబిందుఘ్రతమలనఃప్రయుక్తాయురముల | of names. |
| బరువడినెక్కటిపోలిక | |
| సరసలునావఘ్నపదియుజనునీధాత్రి | |

Each line in this verse gives the name of a species of yati, and likewise ingeniously exemplifies it. Thus in the first line (the metre being the Sisa) the third foot rhymes to the initial because అ and ఆ are similar (swara) vowels ; this, as the line expresses, is termed "Swara" yati : 2. "Varga" yati, is the rhyme of two letters in the same Varga, (see § 122) as క and ఖ. 3. In which the consonant being undivided (అఖండ) from the vowel, its similarity is sufficient to make the rhyme, though the vowel is not exact. Thus here V and V rhyme, though their vowels, వై ai and వా à are somewhat discordant. 4. Prádi signifies "ప్ర &c." There are twenty apasargas, or Sanscrit propositions : when these occur, the

rhyme is at pleasure on the consonant or vowel. They are, pra, para, apa, sam, anu, su, prati, api, nir, dur, adhi, ang, upa, abhi, ati, ut, ava, vi, pari, and sa. 5. Where the nasal (o bindu,) rhymes to n. 6. Pluta has been explained already in § 149. 7. Wherein one or both of the rhyming letters is (san-yuct,) conjoined to another. Thus in ప్త, s, is conjoined to v. 8. Wherein the rhyme is "occati," or one, that is, exactly similar. This is sometimes erroneously termed *eccati*, which gives a wrong meaning. 9. Where there is a mere *similarity* (ప్రతికృతి) not an exact resemblance, as between pô and mu. 10. A mere elegance, (sarasa) rather than exact rhyme, as between ప and ఋ or ఌ, డ, న and ర. Finally, *Prása yati*, which has been explained in § 57.

While compiling these rules I have been favoured with a sight of some 151 hymns and moral verses translated into Telugu couplets, in a metre resembling *dvipada* (§ 64), or, more nearly approaching to the measures used in English verse. It would however, seem expedient to adhere to the metres familiar to the natives; and which have become so because most agreeable to the genius of the language. Those who study prosody with so high an aim, will probably wish to adopt that mode which is recommended rather by a prospect of permanency than by mere facility of execution; and it is therefore to be supposed, that they will ultimately adopt the style of composition which has been approved by all those among the natives who have had opportunities of cultivating their own language.

There certainly are some metres which closely resemble those we use; but these being found in the works of prosodians alone, not in the poets, it appears unnecessary to define them here,

152 To give an idea of the present state of the Telugu books, I will here subjoin a passage from the Maha Bharata, followed by one from the Bhagavata; in the former of these I will give the variations that occur in ten different copies.

Maha Bharata, book 2 (Sabha Parva), part 2, verse 155-163.

సభాపర్వం - - ఆ - - ॥ పద్యం గానం మొదలుకొని గానం వర్ణం.

మాదగంగమటయు
యిమ్ముగ వ్వాదగంగనిన
యిమ్ముల వ్వాదగంగను మది
కం॥ నెమ్మినిధర్మజుతోజూడ [వ్వాదగంగవలయు] నాకుధరణీశ్వరయక్షం [మది

బడయంగ మభిహితశిర్ధి
యాల వడయగ మవహితబుద్ధి మీరిం
యు] సమస్తైశ్వర్యములు [బడయగ] నుసాయ [మభిమతశిర్ధి] ॥ క ॥ మీరిం

దులకిందరు కే శేరగ నూడన్ నిట్టి
దరిందులకు [జను] దేరగ నేనందయుందిరినిసభ [జూడన్] ధారుణి (నట్టి

వినియు
విచిత్రన వినను దెవ్వరిచే
విచిత్ర సభారచనలు [వినగ] జూడబడ [దెవ్వరికి ॥ వ ॥ అదియట్లనిననిర్మల

శశిప్రభాకారంబై
నిభిరత్న
నివిధరత్న
సువర్ణరత్నములు భాసురంజయున్న
స్ఫటికశిలానిర్మితంబైన [సువర్ణరత్న] ప్రభా [భాసురంబైన] యాసభ

హరికులయిన

జలాశయంబను జలాశయంబనివగచి
విభవంబు వేడుకనందుకృష్ణుడు]నలినహరిసీల శ్రిద్ధ మణిస్తలంబుజూచి
యొప్పు]జూచుచు[కృష్ణుడు]వాడహరిసీసీల)బద్ధ[త్తుగ]మణిస్తలంబునందు]

త్త్ర షణ్ణంబు చేశిమరినిర్మల శిలాబుద్ధి జలాంతపరిపూర్ణంబైన
పరి ధానంబు[త్త్రషణ్ణంబు]చేశినవిమల[మణిశిలాబుద్ధి]నుదకపూర్ణంబైన]

బావి

వాటి

వెల్లిన నన్నునుంజూచి

భావి] సాచ్చికట్టినపుట్టంబుదదియ [వెల్లిన]నన్నుంజూచి]వృకోదరుండునగ

బోధితులైన

నంతదానినెరింగి

జితప్రబోధితులైన

యె [నంతదానినంతయునెరింగి]ధర్మరాజు[బోధితులైన] కింకరులునాకు

పరిధానంబులు

వివృతద్వారదేశంబున కవాటబృంహితద్వార
[పరిధానంబు] దెబ్బియిచ్చిరిమరియు[వికృతద్వారంబున] కవాటఘటుతం

బహితద్వారంబు

రంబని చూరమెల్లకపోయి బహితద్వారంబు సుఘటితంబుగా

బవి]చూరమెల్లక] కవాట [సుఘటితద్వారంబు] వివృతద్వారంబుగా] వగచి

చూరమెల్లక

సుఘటిక

సుఘటిత

న

[చూరబోయి]తత్క వాట [సుఘటిక] శిలా[సుఘటిత] లలాటుండ నైననన్ను [న

పరివృతమైయున్న

నేకవిలాససహస్ర

పరివృతమైన

నంతకు

నేకసహస్ర]విలాసినీ[పరివృతమైయుండి] ద్రౌపది నగియె[నంత]నకు

యిటవిచ్చెయుమని

సుహదేవులుబరతెంచియిదివాకిలి[యిటవచ్చునది]యనిన న్నందోట్కాని

ప్రాభవంబు
ప్రాలంబంబు బైయున్నయది
చనిరట్టిసభా [ప్రాలంబంబు] నాకుహృదయశల్యం [శై నయదీ] || ౪ || పెద్దలు

వినియోగ
యవియోగ
హీనతబొందిరితద్దయు హీనులు సమృద్ధిదనరిరిని యమం । బెద్ది విధి యోగ ।

పోడ్డతులు
స పోన్దతులు కూచి శు
మునకును । హృద్ద [పోన్దతులు] జూచి] యెట్లు పహింతుర్ || ౪ || పరమ[సు
భో సేకొనంగ నేనినిజే యంత
భో] పాయంబున పర పంపద [చేకొనంగ] బడు [నేనిన రే] శ్వర [యింత] ౪౦

బొండుగలదె
బెండుగలదె భూపాలులకు
ప్రైమిక్కిలిపురుషార్థం బెద్దియొందు] భూనాథులకు || ౪ || నముచియనుదను

బలమదనుగుర
బలమదను
శేయుచున్న దాని బలవైరి
జుడుగ్రతపము [శేయుచున్న [వాని] భలభేది] యథార్థమున వధి యిం చె

యము నెవ్విధి నైన నిర్ణ
సుము నెవ్విధియైన మర్ణి అల్పుడయ్య
రిపుసం సుము నెమ్మెయి నైన మహి అల్పుడైనన
[రిపువ । యము నెమ్మెయి నైన] జెరుపగావలయు [మర్ణి] || ౪ || అల్పుడయ్య

నధికుండయిపరా
ధికుడైనపరా మాని
మనుజుడతిపరా] క్రమమున పేర్చితరతరంబు వెరుగుచున్నవాడు [ప్రాని]

మామాని
వి క్రిందిలి మున్నాని బగర
ని] మొదల] వల్కిక [మన్నాని] చెరు చునట్లకదా చెరు చు] బరులా॥ 9॥ అహిత

యు పేక్షితం బైన నల్పనున్న
పుధి యు పేక్షితం బైన నల్పజూడ్య
పుత్తి యు పేక్షుంబయ్యుపాయజూడ్య నది
[బుధ్ధి] యు పేక్షితంబగుడుజోత్య [మగు] మహావాధియునుబోత]

నిదియు ట్టుకు నిర్మలతాంగు
నదియు [నాభ్యమైయు పే] ట్టుకు నిర్మలతాత్తు జేయు గానపాండవ [శ్రీ

యు పేక్షుకును
యు పేక్షింప

పైపరాదుటుంపరాదుమనకుమ నకు నైననునపహరిప
యు పేక్షుంబుగాదు] నాకు పావాని నెవ్విధంబున [నైన] నపహరింప

నవలయు హృదయరోగంబు లేదనిన
వలయునట్లుగానినాడునా [హృదయతాపంబున] కుపశమనంబు [గాదనిన]

యాసుయోధమనకు
దుర్యోధమనకు] కకునియిట్లనియె॥ పీ॥ నాగరథాశ్వసన్నాహ మొనర్పక]

యొద్దనం బేర్పడ ధములను
యొద్దనంబులుదిర్ప] కుభయ సైన్యవీరులక రముల వివిధా యు] ధంబుల]

సంఘట్టికారవంబు మేర్పాటజూయకన
ననొనన్య] సంఘట్టనారవంబు లేసగంగ సంక్రామ [మేర్పడజూయక] యు

రొలిచి
 దొలిచి పరమహేపతుల
 యముల్ లొడ్డి నేన శ్రు త్రిపతు తతుల సంపదలు జెయించిన
 యముల్] దాల్చి] యేన శ్ర] మమున] త్రిపతు] పతుల] సంపదలు నీకిచ్చెదన]

Xదగ

Xణగు

Xదగునా

వXవంX గా నేలయిపుడు
 రీతి] వXవంX] నెలధర్మ. రాజు శ్రీ తి హోదరావించియ తనితో. Xదగు! జూద

వెంటిపాట

మాడు

వెండుబోట

వైనకొడరి గలువ

[మాడ] గారవేం ద్ర. వెండుపాట] పాండలెన్నరి వేల్పుల. కైననప హరింప
 నలవి గాదు

నలవికాదూ ||

In this passage the difficulty of printing the deviations has occasioned the omission of many ; the following is the same, duly corrected.

Maha Bharata, Book 2, (the Sabha Parva).

౧౫౫ || ౪ || యిమ్ముగధర్మజుతో జూ

దవ్వు 'దగ వలయు, నాకు * ధరణి' శ్వర య

జ్ఞప్తు' దియు సమస్తైశ్వ

ర్యమ్ములు విదయX నుపాయ * మ' భిమత సిద్ధి.

౧౫౬ || ౪ || మీర'ందరిం'దులకు జను

దేరX నేన; 'ంద యుంది * తిని సభ జూడన్.

ధారుణి నట్టి - విచిత్ర - స

భా - రచనలు వినX జూడ * విదదే వ్యతిరేక.

౧౫౭ || వ || ఆది యెట్లు' నిన నిర్మల - స్ఫటిక - శిలా - నిర్మితంబై శశి - ప్ర
భా - ప్రకాశంబై వివిధ - రత్న - సువర్ణమయ - ప్రభా - భాసురం
బైన యా - సభ - యొప్పు జూచుచు వేడుక నందు గ్రుమ్మరు - వా
డ; హరి - నీల - బద్ధ - స్పర్ధ - మణి - స్థలంబు జలా - 'శయంబుగా
౧౫౮ వగచి' § పరిధానో - త్కర్షణంబు చేసి నిర్మల - శిలా - బుద్ధి
నుడక - ప్రపూర్ణంబైన వావి సాచ్చి కట్టిన - పుట్టంబులు దడియ
ద్రెల్లిన నన్నుం జూచి వృకోదరుండు న్గాయె. నంత భర్తరాజ -
ప్రచోదితులైన కింకరులు నాకు బరిధానంబులు దెచ్చి యిచ్చి
౧౫౯ రి. § మరియు వివృత - ద్వారంబు కవాట - ఘటితంబు నిచార
నొల్లక కవాట - ఘటిత - ద్వారంబు వివృత - ద్వారంబుగా వగచి
చార బోయి త - త్కవాట - స్ఫటిక - శిలా - ఘట్టిత - లలాటుండనైన
నన్ను ననేక - సహస్ర - విలాసిని - పరివృతయై యుండి, ద్రౌపది న
౧౬౦ గాయె; నంత నకుల - సహదేవులు పరతెంచి' యిది వారికియిట
వచ్చునది యని నన్నుం బోట్కొని చనిర'ట్టి సభా - ప్రాలంభంబు
నాకు హృదయ - శల్యంబై యున్నయది.

౧౬౧ || క || పెద్దలు హీనత బొందిరి

తద్దయు హీనులు సమృద్ధి * దనరిరి నియమం

బె' ద్ది విధి - యోగమునక' ను

హృ - ద్ద హి' న్నతులు నూచి * యెట్లు సహింతున్;

౧౬౨ || క || చరమ - సుఖో - 'పాయంబున

పర - సంపద చేకొనంగ * బడునే' ని నరే

శ్వర యంతకంటె మిక్కిలి

పురుషార్థంబె' ద్ది యొందు, * భూ - నాథులకున్,

౧౬౩ || క || నముచి యను దనుజుడు' గ్రు త

పము సేయుచునున్న వాని * బలమథనుడ' థ -

ర్తమున వధియించె; రిఫ - ప

తమునే, విధినైన జెరుప * గావల యుని ల్.

౧౬౪ || ఆ || అల్పద య్య మనుజు * ద' రిపరా క్రమమున

చీర్తి తరతరంబ * ఎరుగుచున్న

వాడు మ్రొని మొడలి * వల్లీక మ' వ్రాసు

చెరుచునట్లు కదగ * చెరుచు బగర

౧౬౫ || తే || అహిత - వృద్ధి యుపేక్షితం * బ' గుడు జూడ్య

మ' ది మహా - వ్యాధియును బోలె * న' ది యసాధ్య

మై యుపేక్షును నిర్మూలి * తా' - త్తు జేయు

గాన పాండవ - శ్రీ యుపే * త్యంబు గాదు.

౧౬౬ || వ || వాని నె - వ్యధంబున నై' నన' పహరింప వలయు: నట్లు

గానినాడు, నా - హృదయ - తాపంబునకు' పశమనంబు గాద' నిన;

యాదుకోధనునకు శకుని యిట్లు' నియె.

౧౬౭ || సి || నాగ - రథా' శ్వ - స * న్నాహమో' నర్పక

యొడ్డనంబులు దీప * కు 'భయ పైన్య

పీరుల - కరముల * వివిధా' యుధంబుల

నన్యోన్య - సంఘట్ట * నా - రవంబు

లె' సగంక సంక్రామ * మే - ర్పద యేయక

నతముల్ దాల్చియే * న' శ్రమమున

ప్రతిపక్ష - తతుల - సం * పదలు జయించి నీ -

కి' చెప్పద వగవంక * నేల ధర్మ -

౧౬౮ || ఆ || రాజు శ్రీతితోడ * రావించి యశనితో

గడగు జూదమా' డ * గారె - ంద్ర

యొందు - పాట పాండ * వై' న్నతి వేల్పుల -

కైన నపహరింప * న' లవి గాదు.

Mahā Bharata, book 2, (Sabhā Parva) part 2.

(Duryōdhana relates the splendour of the palace wherein the Pāṇḍavas resided.)

Verse 155 I desire O king *Dhṛitarashtra*, to game with king *Dharma*, to vanquish him ;---to all the sacrifices he performs I will oppose this one device.

156 When all of you returned hither, I remained there, and viewed the court : surely no one has ever beheld its equal in beauty.

157 For it is built of spotless crystal and bright as the sphere of the moon, adorned with variegated gems and gold in countless confusion, most glorious in splendour ; beholding its elegance and roaming through it with delight, (158) I came to a spot decorated with polished stones that appeared to me as a fountain ; deceived, I lifted my skirts as I stepped into that *delusive* spring, *which was in truth* framed of sparkling stone ; but beyond it was a *real* bath of water into which through this delusion I fell, and my vest was wetted ; at seeing this *Vricōdara* (*Bhīma*) laughed ; (159) but messengers appointed by king *Dharma* gave me a fresh robe ; then coming to a *transparent* door which was closed, I believed it open, and struck my head against it ; (160) *Draupadi* sitting among her maidens, laughed at me : then *Nacula* and *Sahadēva* came to me and said, This is the door, you should come this way ; they took me with them. The glory of that house grieved my heart.

161 The great are degraded ; and the base have been exalted ! What rule is this ! Ah how can I endure to behold this prosperity enjoyed by my relation ?

162 Is there any means of conquest better than that of possessing one's-self with facility of the wealth of others, O prince ? is there a noble deed greater than this ?

163 Did not Indra, *however* wrongfully, slay the Titan named Namuchi, while performing penance ? is it not then lawful to slay our enemies by any means, *right* or wrong ?

164 A base man who by resolution rises by degrees, little by little, to power ; is like the white ant hill that rises slowly round the root and destroys the tree.

165 He who despises the increase of a foe, is like him who allows an indisposition to increase to a disease ; then let not us despise the growing prosperity of the Pândavas.

166 In some mode or other must we plunder them ; by no other means can my heart gain content. He said, and thus did Sacuni reply to Duryôdhana.

167 Without placing either elephants, cars, or steeds in array with troops drawn up ; without the shouts on each side of heroes variously armed ; without any such encounter, will I easily win the heaped up wealth of my foes with the dice alone, and deliver the spoils to thee ; why then grieve ?

168 Invite Dharma Raza with kind words ; and play with him at the fatal game, O prince of the Curu race ! by no other means is it possible, even to the gods, to spoil the Pândavas of their ancient possession.

An extract from the Bhagavata which it was proposed to add, is omitted as superfluous.

NOTES.

THE following remarks occurred while the work was in the press; and are arranged in the order of the paragraphs to which they refer.

On § 7. Erase three lines (from "Instances" to "verse"). 153

On § 8. The letter ర is sometimes inserted to prevent elision, as in the words పొదరిల్లు, ఝల్లరని, and ఉన్నారనుచు.

On § 17. The syllables మ and ను ending the first and third lines of this 154 verse, are short by nature, but lengthened (see § 140) by the double consonants commencing the next lines. A word is often divided (as in Greek and Latin) between two lines of verse; as is here exemplified in విధ్యను - స్థానము.

To the specimen here adduced of the Utpala-māla metre, the reader may 155 perhaps prefer the following, which is more harmonious and is free from such divisions of words.

| B | R | N | B | B | R | V |
|---------|---------|-------|---------|-------|----------|---------|
| ఇచ్చు | నున్న | న్న | *యీముని | యేమ | కాపని | చ్చునా? |
| వచ్చిన | చేటు | చైన | *వామని | లోచన | బట్టికొం | టినే? |
| యిచ్చనె | ఱుంగ | మనునె | *యీపని | కాదని | యూరకుం | టినే? |
| బచ్చని | వింటిజో | దునను | *జాణప | రంపద | నుంపు | దెంపున |

*If he perceive me in the bower,
 The hermit's wrath I dread ;
 If I defy his magic power
 And seize the rosy maid ;
 My suit she may reject with scorn !
 If hopeless I retire,
 The cureless wounds of love to mourn,
 I perish with desire !*

Padma Purana, III, 19, (Tale of Ahalya.)

156 If the word శ్రీ ప్రసాదు be substituted for బ్రాహ్మణుడు in page 7, it will scan equally well, and the sentiment may appear better applied. In the verse now cited, the four lines are connected by the prâsa rhyme, falling on చ్చ in the second syllable of each ; while the yati syllable, which rhymes, in each line, to the beginning (of that one line) is denoted by a star. Thus in the first line యా rhymes to ఇ.

157 On § 20. The following Champaca-mala occurs in the tale above alluded to, but in another poem.

| | | | | | | |
|-----------|-----------|----------|-------------|-----------|---------------|--------|
| NL | R | N | B | B | R | V |
| మరపతి । న | ట్టెచూ । | చుదను । | * జూచిన । | యంతన । | చూపుచు ద్రి । | ప్పుచే |
| మరుగను । | సన్నసే । | యగని । | * మార్గొగ । | మౌగన । | నట్లదీ । | నుందై |
| తరమున । | మొక్కతే । | గనెద । | * గ్రమ్మర । | గేల్లవ । | మోడుచు | నిజా |
| ధరమర । | పంటసె । | క్కగని । | * తన్విని । | చుక్కను । | మెంటివా | టున్ |

Das' Avatâra Charitra, book 7, verse 85.

*She gaz'd on him until his eye
 Met her's—then sudden turn'd ;
 His wink with sidelong glance would spy
 As if she nought discern'd.*

*If he his hands despairing clasp'd,
She gently clos'd her own ;
His lip he bit—" For shame !" she cried,
When him she met alone.*

Here the *prása* falls in each line on the letter ర ; while the stars point out the four *yatis*.

On § 31. In the *Maha Bharata* (I, iv, 31) we find an instance of the 158 *Mânini*, which has *yati* on the 13th syllable alone ; not on the 7th, or 19th. That is, twice instead of four times in the line.

On § 38 and 42. In § 42, we may substitute ప్రాసమిది ; the plural form 159 ప్రాసలిది, as well as that in § 38, ఇంద్రవజ్రల్, are evidently contrary to the received rules of grammar ; they are however, supported by the following passages in two of the most highly polished poems in the language.

శ. హరిహయుతో నురుడీ పతి (for, హరిహయునితో)
హరిణాంకుని కాని నడకల'టు యెడల్పు తరిన్.

Târa Susanca Vijayam, IV, 179.

ఉ. రావణ వుత్తు శంపె, నల రావణు శంపెను వాలిశంపె &c.

Uttara Râmâyana, V, 86.

instead of the more grammatical forms రావణవుత్తునిశంపె and రావణునిశంపె.

In the preface I have not alluded to the Telugu *Uttara Râmâyana* ; 160 which is one of the most useful poems in the whole language. I should likewise have cautioned the student against first reading the introductory verses to the poems ; for in Telugu as well as in Persian

and Hindustani, the preface, which fills from fifty to six hundred lines, is always very intricate ; though the body of the work is easy even to a beginner in the poetical language.

161 On § 45. The Bhâscara vilasita may be more easily thus defined : the line is divided by the yati into two portions ; each of which has four feet equal to a dactyl : viz. B NL B GG*B NL NL GG.

162 On § 47. Instead of the last two lines, read—

Besides, some metres are merely the double of others ; thus the Sankhanâri metre, doubled, forms the Bhujanga-prayâta ; and the Pramânica is one half of the Panchachâmara. In the same manner the Manamayûra is precisely similar in the feet to the Layagrahi ; excepting that a spondee stands in the fourth as well as in the eighth place ; this species of verse, with some others equally rare, appears in the Strî Parvam, or eleventh book of the Maha Bharata, in which the poet has used nearly every desirable metre in the language.

163 On § 48. The variable metres were, I conceive, invented to facilitate composition ; even dictionaries of the language have been written in them ; such works requiring much greater liberty than the uniform metres would allow. I have never met with any explanation of the reasons for which the feet M and Y have been rejected from the Indra feet. Regarding such Indra feet as begin with two shorts, the learner will observe, that if these two were united into one long, the foot would be equal to the one above it. Thus we may consider the Indra feet to be R, T, and B : and the same repeated, but with the initial long divided. Thus in the Surya feet, N differs from H only in this respect.

On § 58. The second line of this verse should be thus printed. 164

యాశ । సంబు । జూడ । * నతిక । యిల్లె.

On § 51. It would perhaps be better to mark the Surya feet with small 165
italic letters, to distinguish them from Indras.

On § 63. The following is the popular rule for the Sîsa verse ; it was 166
composed by Bhîmana ; and is in the A'taveladi metre.

ఇంద్రులారుమీద * యనగణంబులురెండు
పాదపాదమునకు * బరగు సేస
మా' టవెల దియైన * తేటగీ తియు నైన
యందులో నియొకటి * యెత్తుగీతి.

That is,

Indras sex, solesque gemellos, Sîsa requirit.

The definition I have given (in § 60) is I hope more clearly intelli-
gible than this one.

On § 64. Read, The Dwipada is the easiest of all the changing metres, &c. 167

On § 66. Two of the fixed metres are similar to the Utsaha ; one of these 168
is the Hamsa Yâna, also called Châru vritta ; thus in Vémana
(4H*3H, G).

కంజ । యోని । నెత్తి । శూలి । * కైవె । లుంగు । జక్క । కా

“ The head of Bramha is in the hand of Siva.”

The other variety (NHNH*NHR) occurs at the close of the first
chapter of the Hamsa Vimsati, and is there called Cala Hams' ôtsaha ;
the poet addresses Rama, as

“ కలుష । దూర । భయవి । దూర । * కమల । సార । లోచనా”

“ Him that is devoid of sin, far from fear, with eyes like lilies.”

169 On § 74. The feet used in the Chandra verses may be recollected by the aid of this verse; which I hope is more intelligible than the form given in the old works on prosody.

అ | ఇం ద్రు యోగము లందు * చంద్రులు బయలా దె
 పై నగురువు వేసి * గానిల యువు
 మగ యోగము లందు * మట్టుకుగురువురా
 కుండయుం దచెల్లు * కొడు వలకును.

On § 92. See § 117.

170 On § 100. Excepting in the Arya metre the last syllable of every Sanscrit line is long or short at pleasure, though the rule requires (as in the Greek hexameter) that the final must be long. This liberty is not allowed in Telugu. As the student may prefer rules written in Sanscrit, the following have been selected as exemplifying the most usual metres, mentioned in this place.

171 Sardûla;—a verse in the Gîta Govinda of the celebrated Jaya Dêva, a work translated by Sir W. Jones in the Asiatic Researches : that version however, I have not at hand.

M S J S T T G
 అవాసో విపినా యతేష్ట్ర యసభీ * మాలాప జాలాయ తే;
 తాపోని శ్వసితే నదావ దహన * జ్వాలాక లాపాయ తే
 సాపిత్య ద్విరహా నిహంత హరిణీ * రూపాయ తేహక థం
 కందర్పో బియమా యతేవి రచయ్ * కాన్దూల విక్రీడితం

“ Her dwelling is like a forest wild, the assembly of her companions is as a net: her warm sighs are like the flames of the forest fire: through thy absence is she like a lone antelope-hind: alas Cupid, fierce as Yama, pursues her with the menaces of a tiger.”

This forms part of a description of Râdha, the beloved mistress of Crishna, who had sent a messenger to inform him regarding her. The last line, (translated in italicks) contains the name of the metre.

The Sragdhara, a specimen taken from the work that is cited by 172 Mr. Yates, who has not printed it quite correctly.

వ్యాకోచేందీవరాభా * కనకకషలస
 త్పీతవాసాన్సుహాసా
 బహ్మైదుచ్చంద్ర కాంతై * రవలయితచికురా
 చారుకర్ణావతంసా
 అంసవ్యాసక్తవంశ * ధ్వనినుఖితజగ
 ద్వల్లవీభిర్లసంతీ
 మూర్తిర్గోపస్యవిష్ణో * రవతుజగతివః
 ప్రథరాహరహరా

“ Adorned with a pearly garland, fair as the blooming lotus, clothed in golden tinted vests, decked in the tresses with a peacock's plume, and wearing splendid gems in his ears, delighting in the rustic maidens, and charming the world with the notes of his inclined flute ;—may Crishna, thus resplendent, be thy protector !”

Here also, the last line contains the name of the metre. I do not mean to make Mr. Yates responsible for the translations here given of this specimen and those which follow.

The Manini (see § 31) is also denominated Madira ; and is exemplified in the following line cited by Mr. Yates : Mr. Colebrooke does not mention this metre, which some authors name Mudita.

మాధవ । మాసివి । కస్పర । కేసర । * పుష్పల । సత్త్వది । రాముది । తా

"The bee, delighting in the sweet juices of the pārijāta buds, blooming in the spring."

174 The Mālīni (see § 32).

ధృతమధురిపులీలా * మాలినీపాతురాధా

"May Râdha shield thee, who wore as a garland the love of Crishna."

175 The Totāca (see § 36).

ముదితో । టక లే । రపనే । తుమమం

"Happy be thou O Crishna who joyest in dispelling the sin of this iron age."

176 The Bhujanga Prayâta (see § 34).

భుజంక । ప్రయాతం । దృతంసా । కరామా

"Rapid is the course of the serpent to the ocean."

177 On § 104. Sanscrit metres having from ten to thirteen syllables in the first line, often alter or add a syllable in the alternate lines, with a slight variation in the metre; which is therefore denominated Upajati, and Swasthana; this we have seen exemplified in the Indra vajra and Pushpitāgra. See note, p. 45. No such mixtures are allowable in Telugu.

178 On § 118. The Vaitaliya in Sanscrit and the Ragadas^a in Telugu (sect. 75) may be compared to the tragic metres in Greek, or those used by Plautus and Phœdrus; wherein the poet is allowed a license that

^a The Telugu Kîrtanas, &c. (see § 86) are still more irregular, and can only be compared to our church anthems and chants, or to the Greek dithyrambicks: some that have rhyme resemble catches and glees.

renders it almost impossible to discover the strict rule of the verse, though the principle of the rhythm is clear.

Some metres even in the Sanscrit Maha Bharata are left undefined in the treatises on prosody to which I have had access : the following metres likewise are not satisfactorily explained.

అధచేదవధిః ప్రశీయతే
 కథమావిష్టుతజిష్టువృత్తివా
 ధృతరాష్ట్రమతేనమత్యజా
 శ్రీరమాసాద్యనరేంద్రసంపదః

Bhāravi.

అధరేవినివేశ్యవంశనాశం
 వివరాణ్యస్యసలీలమంగుళీభిః
 ముహురంతరయముహుర్వివృణ్వ
 మధురం గాయతిమాధయౌవనాంతే

Līlā Suculū.

The first and fifth chapters of the present work, with the notes 179 belonging to them, include all that will be required by those who wish to read the Sanscrit prosody to the exclusion of the Telugu system. As some have imagined that there is little difference between these two, I will here point out the peculiarities of the Telugu prosody.

1. All Telugu verse requires rhyme, of which Sanscrit poetry is 180 independent. Yet one species of rhyme (see index in అంత్యనియమం) is allowed in Sanscrit, which is seldom used in Telugu : in this the terminations of the couplets harmonize, as is the practise in English.

2. The whole system of Indra, Surya and Chandra metres is 181

peculiar to Telugu: this ingenious invention, which perhaps, is paralleled in no other language in its full extent, allows a peculiar liberty of expression. There are many words in Latin and Greek, and even in English, which we may observe that a poet often is obliged, by the metre he uses, to reject: and in the same manner, the Telugu writers often find a word inadmissible in their uniform metres, which enter with ease into those which are variable. I admit that the Sanscrit sloca, or heroic verse, and the Vaitâlîya, have a greater license; to this, however, a liberty within well defined bounds is certainly preferable; for it affords a satisfactory standard of accuracy; while a greater degree of freedom often leaves us in doubt as to the correctness of the text we happen to peruse.

182 On § 119. Bhîmana, or rather his son Mallaya Rêça (who composed his work under his father's name,) states that "verses of less than ten syllables in length have no yati." But in truth, no metres are in use which have the line so short. As this author, and all others who follow the Sanscrit system, proceed numerically, they require the student to begin by learning metres of one, two, and three syllables in length; while it is notorious that no such are ever met with (see § 144-146). To fill up these classes the prosodians have had recourse to dividing known metres into halves: (as is explained in the note on § 47), and then inventing new names for the verses so produced. The mode of classing the metres in pairs (see § 13) is not, I believe, given in any native treatise: it must have been rejected with other conveniences, merely because it made the art more easily attainable than its professors desired. If, after perusing the present volume, the advanced student should refer (as I trust some will) to the native

prosodians, among whom the Sulacshana Saram and Appa Caviyam alone deserve his attention, he will perhaps be surprised at the mysterious intricacy in which the plainest subjects are involved; and will eventually perceive that several parts of the present work are entirely original.

On § 120. Some of the best poets allow a liberty in *prása* with regard to 183 ల and న which they combine with శ and ణ: thus in the Bhascara Râmayâna, (మహాప్రథరావృత్తం, v. § 28).

అనినాపీరాగ్రగణ్యం * డహమహమికతా
నాప్తవగ్గంబుగొల్ప
రణిలేభస్యందనాశ్వ * ప్రకటితబలులై
పారతాంతాజనంబుల్
తనమౌర్ధ్వసేసజల్ల * తరుచుగమగధుల్
దందడిప్రస్తుతింప
చనియోప్రద్యోతుమీదం * సమరహితమహా
ప్రథరాదంబరుండై

“ He said ; the noble hero, relying on himself alone, honoured by the host of his allies, strengthened with the array of elephants, cars and steeds, while the damsels of the city showered benedictions on his head, and bards innumerable sung his praises;—thus went he against Pradyoti, adorned with long garlands appropriate to war.”

Here it will be observed that the last line contains the name of the metre, and may therefore be committed to memory.

In the Dvipada metre, *prása-yati* is not used by Ranga Nâtha or 184 any other elegant author, while vulgar writers, as the composer of the Telugu Baswa Purana, frequently admit it, with other inolegan-

cies. It may be compared to the English or Greek heroic metre, in this respect, that while some entire poems are written in it, it is inadmissible in those which employ any other species of verse. Thus there are no heroic couplets in Byron's *Giaour*, nor any varying stanzas in his *Corsair*. While all other Telugu poems are divided into âswâsas (or cantos) compositions in (Dwipada) couplets are not so discriminated. Long compositions, as the *Râmâyana*, should therefore, I think, be divided into sections corresponding in number and title to those of the Sanscrit original.

185 On § 122. Perhaps the silence of the criticks regarding the Telugu Bhagavata arises from another cause: those grammarians lived in remote times, while the Bhagavata is known to have been translated in modern days. The total want of chronological æras in Telugu works renders it impossible to fix the æra of any work with certainty. See the next note.

186 On § 126. The discrepancy between the two letters R is, I believe, disregarded by all modern Telugu poets;^b who may fairly justify themselves by the high example of Pôtu Râzu, the writer of the Bhagavata. The difference is, I imagine, of very small consequence, and may be compared to that between the spelling used by Dr. Johnson and that of the present day in the words *intercessour*, *behaviour*, *governour*, *emperour*; these we now write without the penultimate u, which however, we retain at pleasure in a few other words, as *favour*, *honour*, *honourable*, &c. Yet, like the niceties of the accents, aspirates, and digamma in Greek, perhaps the distinction between these two letters may ultimately be again ascertained. Possibly the *œ* was in old

^b Some who are more scrupulous, always avoid these rhymes.

times slightly roughened, as is the case in Hindustani, where the hard and soft *r* are distinct; the two cases are very analogous; for, as pure Hindee words admit both species of *r*, while Persian derivatives used in the language, have the soft sound alone; so we find that pure Telugu words admit both, while Sanscrit derivatives never admit the య. As many Hindustani words are discriminated by this dissonance alone, and as several Greek words are known from one another by the accent only, so there are Telugu words which spelt with ర have one meaning, but have another if written with య. Thus

| | | | |
|--------|-----------------|----------|-----------------|
| పరువు | signifies much, | but పయవు | is a bed. |
| తరుచు | to churn | తయచు | thick. |
| పెర | a bee hive | పయ | other, strange. |
| పేరు | a name | పేయ | close set. |
| పెరుగు | curd | పెయగు | to grow. |
| పేరు | a root | పేయ | different. |

As some words are spelt with either at pleasure, in a dictionary these letters should be classed together. Thus మది, and some others are written with ర and with య.

By the aid of prosody, and a careful perusal of the poets in correct 187 copies, the student will acquire a knowledge of Telugu orthography which can be attained by no other method; and without such a knowledge he will perpetually be at a loss in searching for words in the dictionary. For instance; in the colloquial pronunciation the broad vowel *ê* generally becomes *yâ*; Thus చేత by, పేద poor, మేద a house, నేరము a fault, &c. are pronounced చ్చాత, ప్చాద, మ్చాద, and న్చారము; a corruption which becomes evident when

the ignorance of a copyist places such words in the *yati* place, so as to make *a* rhyme to *e* (see 125 and 131). By a similar vulgarity we find, in all common manuscripts of the poets as well as in ordinary correspondence, the vowel *e* substituted for *a* in such Sanscrit words as చమత్కారం, చతుర్థి, చలనం, whereby the initial short vowel becomes long; the short sound of *e* not existing in Sanscrit. It will be allowed that an acquaintance with prosody must in such cases be of use to us; as we shall often be at a loss in a dictionary unless we adopt such a standard for correcting common pronunciation.

- 188 Yet even with its assistance some difficulties will remain : of these the principal one will be found to be the change of initial consonants, whether caused by the semi-nasal (అర్ధబిందువు); or by any other means regarding this it will perhaps be impossible to ascertain a satisfactory rule. The difficulties of deciding on the insertion or exclusion of the nasal are hardly noticed by the old Telugu grammarians; and I have sometimes thought that they avoided the subject on account of its intricacy. The initials క, చ, ట, త, ప, (in particular places) into గ, స, డ, ద, and వ; sometimes because following this nasal and sometimes by other rules: one example will suffice;
 కా, దాని గ న్లేని పెద్దతల్లి గనుక &c. *Vishnu Purana*, 2, 87. here కనుకొని becomes గనుకొని and కనుక, గనుక. This change leaves the learner at a loss whether to look for the words under k or g. This difficulty may eventually be removed by classing the commutable letters together, as u and v have long been mingled in the English dictionary. We find however, that some words are never subject to this change; as for instance పెద్ద and తల్లి in the line now cited. I am not aware that this inconsistency is noticed in any grammar. The doubt regarding the U (noticed in § 148) is equally perplexing.

As connected with this subject I will here explain what appears to be the most convenient and accurate mode of expressing the Sanscrit and Telugu alphabets in English letters. It is in fact borrowed, with slight alterations, from those of Sir William Jones, given in the opening of the Asiatic Researches, and of Dr. Wilkins as explained in his Sanscrit Grammar.^c

Vowels a â i î u û ri rî lri lî; e ê ai o ô au m h;—Consonants c or k kh g gh ng; ch or ç chh j or z jh ng; ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ; t th d dh n p ph b bh m; y r l ḷ v sh ṣ s h.

Before a, o, u, ṣ is written c, but before e, i, y, it is k. Thus కిల a nightingale is written Cōkila. The letter z will express the soft sound of జ; and the *cedilla* used in French and Spanish to give c the sibilant sound, will very conveniently express the soft sound of చ; thus చాలు, పచ్చ, హెచ్చ will be very easily expressed by çālu, paçça and heççu. The prosodial marks for long and short sometimes lead to inconsistency; for in such words as vr̥ddhi, increase, and pr̥ddu, time, the vowel, though short by nature is long by position: not to mention the additional inconvenience that we use the same two prosodial marks as the Telugus, but sometimes with opposite significations. The following two lines, for instance, are thus accented in the Encyclopædia Britannica (Article Poetry).

“ Shē āll nīght lōng hēr āmōrōus des'cant sūng.

Up to thē fiēry cōncāve tow'ering high

Thrōws hīs stēep flight īn māny ān āiry whīrl.”

^c The systems of Gilchrist, Ward and Yates, using the Bengal pronunciation, will not suit the Telugu sounds. Italicks may be used for the hard consonants if preferred.

- 190 An instance of rhyming terminations in Sanscrit verse has been given in section 38. The following instance in Telugu verse occurs in the Dwipada Râmâyana.

ద్వి । వసుమతి కన్వింప వాగ్దులుఁ కలక
 దికలనెల్ల'ందు ప్రతిభ్యసుల్ చెలక
 విట్టుల్లి భూతముల్ జేదరక' ట్టల్లి
 దట్టించి సింహ - నాదము చేసి పల్లె

Here the poet uses six rhyming syllables in each couplet, besides the two *prásas*: while the commonest verses, such as the *Sârdûla*, require eight rhymes in each verse besides four *prásas*, and some, as the *Manini* (§ 31) have a liberty of using *sixteen* *yati* rhymes in four lines, (and *prásas* besides) few poets would superadd the difficulty of using final rhymes. When such are used we often find the same word reiterated, as is allowed in Persian verse. Thus in *Vemana*, the four lines in one verse close with the word ప *పిల్లా*, verily.

- 191 It has been noticed that *poetical license* is in Telugu confined within very narrow limits: it occasionally however, breaks through the rules of rhyme, orthography, and even grammar, as may be thus exemplified.

- 192 First, in rhyme. In the following verse, which is very generally known, the poet has used a *prása* evidently false.

శ్రీ రామ రామ యనుచును
 యేమానవుడా యెనేని, యేర్పడ మదిలో
 నారామవిభునిఁదలచిన
 కారామిలు దుర్గి నట్లు కర్తముదుల్లె

It has been noticed in Section 132, that an initial vowel cannot properly rhyme to one not initial. This is denominated Akhanda yati (see Section 150) and though discountenanced by all the old poets, is very common in modern writers, and a few instances occur even in the Bhagavata.

The following instance occurs in the Hamsa Vimsati,^d (Chandrapamala).

————— కొత్త విరి

* కుత్తి చనుంగ వలి' ంపు నింప పా -
 - ల్పులరు లతా లతాంకులను
 * చాముట శే' ట్లకు పల్లవాలికి (Book 5, 259.)

Here the initial vowel *a*, in *polp'alaru* is allowed to rhyme to *bayu*, which commences with a consonant; an inelegance similar to that of placing the cæsura in English verse on a wrong syllable, as in these lines in Milton.

“ Shoots invi | sible virtue even to the deep.” P. L. 3, 586.

“ Submitting to what seem'd reme | diless.” 9, 919.

“ Burnt after them to the bottom | -less pit.” 6, 865.

Also in Latin verse; in Horace.

“ Nunc illud tan | tum quæ | ram, meritone tibi | fit. 1 Sa. 4, 64.

“ Jupiter exclamat simul atque au | divit : at in æ.” 1 Sa. 2, 18.

“ Non incendia Car | thaginis impiæ.” 4 Car. 8, 17.

^d While the present sheet is going through the press my assistants have completed a critically exact copy of this very useful work, by comparing the various readings in five manuscripts. The Telugu Pancha Tantram and Śuca Saptati are also works peculiarly profitable to those who study the language, and will I hope be one day printed from the copies now preparing.

It is evident that these flaws are imperceptible unless the ear is thoroughly practised in the harmony of the metre.

194 Second, in orthography; the word మొగ్గ, a bud, is in the following line spelt with a single g for the sake of metre :

సీ । ముత్యంపు సరులును * మొగయు తీగయు చఱ్ఱి

(Vishnu Purana, VI. 12 Tale of Tāra.)

and in the same poem (I. 157) the word తెప్ప *teppa*, a float, is spelt in an Utpala mālā verse తేప *tēpa* which signifies a time.

సం-

తాపములెల్ల బుచ్చి, విది

* తంబున సంపదలి' చ్చి, భక్తులం

దేపయు చో'త దుఃఖ - జల

* ధి' బడకు' ండగ &c.

The principle on which this change is made, is explained in Section 93. In the following verse in the eighth book of the Maha Bhārata^c by a similar license ఎచ్చట is written for ఎచట.

^c The Maha Bhārata is divided into eighteen Parvas, or Books, each of which is cited by its title, (as the Iliads are by certain letters) not its number. The following are the names of the eighteen parts, together with the number of cantos or chapters (āswāsas) into which they are divided in the Telugu translation. The whole amounts to 23,000 stanzas of four lines in each.

| | | | | | |
|-----|-----------------|---|------|-------------|---|
| I | A'di Parvam | 8 | VII | Drōṇa | 5 |
| II | Sabha | 2 | VIII | Carna | 3 |
| III | Aranya, or Vana | 7 | IX | Salya | 2 |
| IV | Virāta | 5 | X | Sauptica | 2 |
| V | Udyōga | 4 | XI | Strī Parvam | 2 |
| VI | Bhīshma | 3 | XII | Sānti | 6 |

క.నీ చెప్పెడు మెయి జూడక
 నీచత వాటిల్లె మన యనీకమునకు; (దా -
 - రే' చట చెడిరో కౌరవు
 లా, చరితము' పన్యసింపుమ'ంతయు తెలియ్.

Carna Parvam, 2. 417.

That these changes are regulated rather by taste than any fixed rule is exemplified in an anecdote of the poet Bhadraya, who was a *camsala*, or goldsmith by profession, but became one of the favourite bards of Crishna Râyula, the Augustus of Telingana. He considered the following verse to be the most perfect in his poem entitled the *Sarasa manô ranjam*.

యెన్నడు నేరిచెఫ్ బెళుకు * లీచెలి కన్నులు! కారు కమ్మల
 న్నన్న! కురుల్, పిరుందు, పటు - * వై, పటు నైళిరిఁ నైకొనెన్ గదే!

| | | | | | |
|------|--------------|---|-------|------------------|----|
| XIII | Anusâsanîcam | 5 | XVII | Mahâ Prasthânica | 1 |
| XIV | Aswa mêdha | 4 | XVIII | Swarga Rohana | 1 |
| XV | A'sramavâsa | 2 | | Parvam | 1 |
| XVI | Môsala | 1 | | Total | 63 |

Of these the first five books are commonly designated the A'di Panchacam; the next five, the Yuddha Panchacam; the term Autya Panchacam includes five more: while the last three books have no peculiar designation. By the aid of the following lines the names and order of the books may be recollected.

- 1Adi, 2Sabh', 3Âranyamque, 4Virât', 5Udyôgaque, quinque;
 6Bhishmas, 7Drô, 8Car, 9Salyaque, 10Sauptica (prælia quinque :)
 11Strî, 12Sânt' atque, 13Anusâs', 14Asw', 15Asrama, quindecimum fit,
 16Môsala, 17Prasthânic' et Swargam, Bharata Magua.

మొన్న గద' మ్మ బిన్న మొన మొల్లు? నేది'దె ముద్దులాదిరే!
చన్నులు గొప్పలై, పయిట సందున దాగెరబూచులా' దెదిఫ!

- 193 To this, Rama Crishtamma, a rival poet, objected that several of the words were inelegantly contracted; Bhadraya replied in this epigram.

వెలగకు వెల్లె యంచు సర * విజరి కొండ నృసింహుడా' దగా,
మొలకకు మొల్లి యంచు, కవి *ముఖ్యుడు భద్రయ పల్ల దోసమా?
భలిభలి! మంచి మాటయే! ప్ర - * బంధము' నా జలరాశి, దాని లో
పల నెరుసుల్ గణింతురె య * పారములౌ మణులె ల్ల నుండఁగ

“ While *Velga* is written for the *velaga* tree by the poet Çari Conda Nrisimbu, without blame, is the contraction of *molca* for *molaca* to be condemned in Bhadraya? Well, well, I agree,—the volume is as an ocean, will you calculate the motes therein while it contains innumerable gems.^f

- 197 Thirdly, the poets sometimes depart from the rules of grammar; the instances of this given in § 158 are less remarkable than the following.

- 198 Certain words are denominated by the Telugu grammarians, “ Drita,” while others are described as “ Cala.” Of these expressions I had composed a minute explanation in the present place; but however gratifying the discoveries were which I believed I had made, towards a clear elucidation of this extremely intricate subject, I have

^f The ocean being fabulously considered to be full of jewels. To this idea Shakespeare alludes in Clarence's dream.

at last excluded them, as more properly belonging to a systematic grammar of the language. I will therefore only observe, that the poets depart sometimes from the most obvious principle of the Cala words; which is that "no nominative case can take n to prevent elision." To this principle the following citation is plainly opposed :

ఉ॥ అందరునందరో నెకదయందరిలోపవనాత్మజుండున్

Uttara Ramayana, book 5, 80.

In the Cavi Sirô Bhushanam, a voluminous Sanscrit commentary on the Telugu grammar, the critic remarks that "deviations from the rules of Cala are allowable only if poetical authority be adducible." Such expressions leave the subject in great uncertainty: which can only be removed by a careful examination of the language as used by the poets. After twice translating the grammar of Nannaia Bhatt, with the comment upon it written by Bâla Saraswati (if that really be the name of the author) into English, I am obliged to conclude that these works contain merely the outlines of a grammar; and that to comprehend them requires a previous acquaintance both with Telugu itself and with the rules of Sanscrit, as explained in the ancient grammarians. The whole of these treatises are arranged in a manner so studiously abstruse, that unless the reader has a previous acquaintance with the principles to be explained, it is hardly possible for him to understand the mode adopted to define them. Several important rules also are omitted, while some points comparatively unprofitable are laboriously investigated.

Accustomed to receive traditionary opinions without venturing to question their accuracy, the Telugu grammarians, with the exception

of a few enlightened men, always denominate “ *Sanscrit the mother and Telugu the daughter.*” Were this the truth, how are we to account for the curious fact, that not one professed scholar in a hundred, among bramins, is to be found, who is equally versed in both languages? Many who have studied Sanscrit with distinguished success, remain so entirely ignorant of their native tongue, that the plainest points in Telugu grammar, orthography, and prosody, are beyond their knowledge. This is the effect of the intricate and pedantic manner in which philology has been treated by the native criticks; and when a more rational mode is adopted, we may certainly hope it will be attended by a beneficial restoration of learning.

200

There is certainly a far closer affinity between Latin and French, or Greek and English, than between Sanscrit and Telugu: yet we should not consider a grammar of any practical use which should teach English or French upon the principles peculiar to Greek or Latin; nor consider a foreigner likely to attain English with greater facility, because he already possessed a knowledge of Greek:—to consider Telugu as grounded on Sanscrit, or even resembling it in *any part of fundamental grammar*, is a popular delusion; which will certainly be removed by a fair and unbiassed examination of the native grammars to which I have alluded.

201

It is doubtless convenient to illustrate any language by aid of rules already familiar to the learner, such as those of his native tongue: these allusions however, increase the difficulty to those who possess no such previous knowledge. In illustration of what I have stated,

I will here give the cases of the noun, with their names, as defined in the native Telugu grammars :⁵

- 1 Prathama vibhacti, the nominative case.
- 2 Dwitiya do. is the accusative or objective and is likewise governed by కూర్చి, or గురించి, for, concerning, &c.
- 3 Tritiya do. (the instrumental) లో, లోడ, చే, చేత, with, by.
- 4 Chaturthi do. కై, కొరకు, కోసరము, for, on account of: the dative.
- 5 Panchami do. కంటే, కన్న, వలన, వల్ల, పట్టి than, by, through : the ablative.
- 6 Shashthi do. యొక, యొక్క, (the genitive, of,) with కి or కు (the dative, to, for) also లో, లోపల in, within : the possessive.
- 7 Saptami do. ఇందు, అందు, and న, by, in, &c. called the locative.
- 8 Sambodhana, the vocative : usually considered the same as the first case.

⁵ The following lines may aid the recollection of these signs.

- 1 Primus, Nominativus : 2 *curchi*, *gurinchi*, Secundus, Accusativus et est : 3 *lo*, *che*, Tertius optat :
- 4 Quartus, *cai*, *coracun* : 5 Quintus, *cantē*, *vala*, *patti* :
- 6 Sextus, *lopala*, *lo*, Genitiva Datinaque confert :
- 7 Septimus, *ind*, *and*, et *na* requirit, et ille Localis :
- 8 Octavus casus, Sambodhana, qui Vocativus.

202 The student who has occasion to converse with learned bramins upon grammar, will find it necessary to recollect the Telugu affixes signified by the numerical designations of the cases ; he will however, perceive the absurdity of applying such an arrangement (though laid down by the ancient criticks) to the Telugu noun ; which in fact, has only the same cases as are used in Latin : several of the commonest affixes, as వైన and మీద, above, కింద under, అవతల beyond, &c. &c. are excluded from this list ; they have indeed no claim to be placed in it, but the other words here adapted to the Sanscrit classification have no better reason to support them.


203 It is to be hoped that a Telugu grammar may eventually be written for the use of the natives, in a plain and intelligible manner, free from the difficulties hitherto imposed upon it by a superstitious adherence to the Sanscrit system, and clear to the ordinary reader. Such a work may be comprized in a volume about the size of the present one, and should on one hand exclude much that the old grammarians have inserted, and on the other explain many points which it will be found they have left involved in very considerable uncertainty.

THE END.

T A B L E S

OF THE

UNIFORM METRES.



THE Metres are here classed according to the foot with which the 204 line commences. The trisyllabic feet of which it consists are given opposite, and in the next column the same syllables are given divided so as to exhibit the place where the yati or cæsura falls.

Thus if a verse occurs, of which the name and proper scansion are 205 unknown, it should first be scanned with feet of three syllables ; these perhaps prove to be NNMY Y : by referring to these feet under N, the initial, in the table, it appears that the correct name is Mâlini ; beyond which the next column shews that if divided at the yati, the component feet prove to be NNGG*RRG. Then by referring to the index under Mâlini, &c. a definition may be found of any metre that is in use.

Where prása is used *instead* of yati, this is signified by P. The numerals 206 give the sum of the syllables in the line, and the number of the yati. Thus the Champaca mala is marked as belonging to the 21st Chbandam (see § 144, 145) and as having yati on the eleventh syllable in each line.

- 207 Transcribers when ignorant of the metre, often run the whole verse into one undivided line, or insert the stops, (1 and ||) at wrong places : when this is the case, the metre may be discovered by finding the places of the four prásas, or by dividing the verse into four lines equal in length, before attempting to scan the feet.
- 208 The contractions used in these tables of ऋ ॠ ए &c. represent ऋ७, ॠॠ, ७ॠ &c. Numerals, as ३३ &c. denote that one foot is repeated so many times. Lest ३ N should be mistaken for ३ S, the former is written ३ Ni.
- 209 The common and therefore the useful metres are always free from doubt : but among those that are more rare we sometimes find the same under different names in different authors (see § 36 and 173 and note page 8) while elsewhere one name is applied to very different kinds. In such cases the name is obviously the point of the smallest importance. In some metres (see § 113 and 158) the rhyme falls in different places at pleasure. It is possible also (see sect. 46, 47) that the reader may sometimes meet with a few sorts of verse not noticed here ; such however, may fairly be considered as mere feats of ingenuity, unauthorized by the leading poets in the language ; and therefore both the scansion and the title may be unprecedented. In such cases, and indeed in all, a comparison of the metre in the four lines will suffice to shew the form intended by the writer.
- 210 No student will have occasion to refer to these tables, till he has acquired a considerable proficiency in the art : and after a little progress, his ear will become a sufficient guide in all the metres worth knowing.

| మగణాదివృత్తములు. | గణములు. | ధండం | యతిస్థానము. | మతి. |
|--------------------|---------------|------|-----------------|------|
| మత్త - - | మభసగ - - | ౧౦ | మభ*సగ - | ౭ |
| శుద్ధవిరాటము - | మసజగ - - | ౧౦ | మలల*రవ - | ౬ |
| పణవము - - | మనిమగ - - | ౧౦ | మలల*సగగ - | ౬ |
| కాలిని - - | మతతగగ - - | ౧౧ | మత*తగగ - | ౭ |
| వాఙ్మోక్తి - - | మభతవ - - | ౧౧ | మభ*తవ - | ౭ |
| జలధరమాల - | మభసమ - - | ౧౦ | మభలల*మగ - | ౯ |
| విశ్వదేవ - - | మమయయ - | ౧౦ | మగగ*రరగ - | ౬ |
| ప్రహర్షిణి - - | మనిజరగ - - | ౧౩ | మనిల*రయ - | ౪ |
| మత్తమయూర - | మతయసగ - - | ౧౩ | మతల*తయ - | ౪ |
| అసంబాధ - - | మతనిసగగ - | ౧౪ | మతని*సగగ - | ౧౦ |
| మందాక్రాంత - | మభనితతగగ - | ౧౭ | మభనిగ*రరగ - | ౧౧ |
| | | | మగ*నిస*రరగ - | |
| కుసుమితలతాశ్లేత - | మతనియయయ - | ౧౪ | మతనివ*రరగ - | ౧౦ |
| కార్దూలవిక్రీడిత - | మసజసతతగ - | ౧౯ | మసజస*తతగ - | ౧౩ |
| స్రగ్ధర - - | మరభనియయయ - | ౧౧ | మరగ*నినిగ*రరగ - | ౪ |
| సరసిజము - - | మతయ ౪ నిస - | ౧౪ | మతయ* ౧ నిల | ౧౦ |
| | | | ల* నినిగ - - | |
| భుజంగవిజృంభితము | మమత ౩ నిరసవ - | ౧౭ | మమగగ*౩ నిల* | ౧౯ |
| | | | రసవ - - | |

| యగణాదివృత్తములు | గణములు. | ఛందః | యతిస్థానము. | యతి. |
|------------------|----------------|------|----------------------|---------|
| భుజంగ ప్రయాతము | య య య య - | ౧౦ | యయల * తగగ - | ౫ |
| చంద్రశ్రీ - - | యమనిసరగ - | ౧౬ | యమనిలల * తగగ - | ౧౦ |
| శిఖరిణి - - | యమని సభవ - | ౧౭ | యమనిస * భవ - | ౧౩ |
| మేఘవిస్ఫురిత - | యమనిసరరగ - | ౧౮ | యమనిస * రరగ - | ౧౩ |
| రగణాదివృత్తములు. | గణములు. | ఛందః | యతిస్థానము. | యతి. |
| మయూరసారి - | రజరగ - - | ౧౦ | రజ * రగ - - | ౭ |
| రథోద్ధత - - | రనిరవ - - | ౧౧ | రని * రవ - - | ౭ |
| స్వగత - - | రనిభగగ - - | ౧౧ | రని * భగగ - - | ౭ |
| శ్యేని - - | రజరవ - - | ౧౧ | రజ * రవ - - | ౭ |
| స్వప్రణి - - | గరరర - - | ౧౦ | రర * రర - - | ౭ |
| భూనుత - - | రనిభభగగ - - | ౧౪ | రనిభ * భగగ - - | ౧౦ |
| మణిభూషణ - | రనిభభర - - | ౧౫ | రనిభ * భర - - | ౧౦ |
| హంసమాన-కాం | రజరజర - - | ౧౫ | రజహ * రజగ - - | ౯ |
| తి - సుంగధి - - | | | రజహ * రజగ - - | |
| మత్తకోకిల - - | రసజజభర - - | ౧౫ | రసజల * రసవ - - | ౧౧ |
| చంద్రకళ - - | రససతజజగ - - | ౧౮ | రససగ * భభర - - | ౧౧ |
| భ్రమరశింజిని - | రనిరనిరనిర - - | ౧౦ | రని * రని * రనిర - - | ౭ ౧౩ |

| సగణాదివృత్తములు. | గణములు. | ఛందః | యతిస్థానము. | యతి. |
|---------------------|---------------|------|-------------------------------|------|
| కోటక - - | సససస - - | ౧౦ | ససలల*భగ - - | ౧ |
| ప్రమితాక్షర - - | సజసస - - | ౧౦ | సజలల*భగ - - | ౧ |
| మంజుభాషిణి - - | సజసజగ - - | ౧౩ | సజలల*రవ - - | ౧ |
| ప్రహరణకలితము - - | ససనినిగ - - | ౧౩ | సస*నినిగ - - | ౭ |
| మత్రేభవిక్రీడిత - - | సభరనిమయవ - - | ౧౦ | సభరనిగ*తతగ - - | ౧౪ |
| లాటివిటము - - | శసమతయ - - | ౧౦ | శస*మతయ - - | ౧౩ |
| మణిమాల - - | సజసజసజస - - | ౧౦ | సజసల*భజభవ - - | ౧౧ |
| మహాస్రగ్ధర - - | సతతనిసతరగ - - | ౧౦ | సతగగ*నినిగ*ర. } రగ - - - } | ౧౭ |
| తగణాదివృత్తములు. | గణములు. | ఛందః | యతిస్థానము. | యతి |
| ఇంద్రవజ్ర - - | తతజగగ - - | ౧౧ | తతల*రగ - - | ౧ |
| కాంత - - | తజజవ - - | ౧౧ | తజల*భగ - - | ౧ |
| ఇంద్రవంశ - - | తతజర - - | ౧౦ | తతల*రవ - - | ౧ |
| వసంతతిలక - - | తభజజగగ - - | ౧౪ | తభల*భరగ - - | ౧ |

| జగణాదివృత్తములు. | గణములు. | ఛందః | యతిస్థానము. | యతి. |
|---------------------------------------|--------------|------|---------------|------|
| ఉపాంత్రవజ్ర - - | జతజగగ - - | ౧౧ | జతల*రగ - - | ౧ |
| వంశస్థ - - | జతజర - - | ౧౨ | జతల*రవ - - | ౧ |
| జలౌద్ధతము - - | జసజస - - | ౧౩ | జసల*భవ - - | ౧ |
| పంచచామరము - - | జరజరజగ - - | ౧౪ | జరజ*రజగ - - | ౧౦ |
| పృథ్వీ - - | జసజసయవ - - | ౧౫ | జసవ*నిరర - - | ౧౦ |
| | | | జసజలల*రర - - | |
| భగణాదివృత్తములు. | గణములు. | ఛందః | యతిస్థానము. | యతి. |
| రుక్మవతి - - | భమ సగ - - | ౧౦ | భగగ*భగగ - - | ౬ |
| అల్పభారతి - - | భభభగ - - | ౧౦ | భభ*భగ - - | ౭ |
| దోధక - తోదక - } దోదక - భారతి - - } | భభభగగ - - | ౧౧ | భభ*భగగ - - | ౭ |
| మంధరవృత్తము - - | భభనినిగ - - | ౧౩ | భభ*నినిగ - - | ౭ |
| జలధర - - | భభభజవ - - | ౧౪ | ౩ భల*భగ - - | ౧౧ |
| సుందర - - | భభర సవ - - | ౧౪ | భభహ*భర - - | ౯ |
| భూతిలక - - | భభరసజజగ - - | ౧౫ | భభరలల*రసవ - - | ౧౦ |
| ఉత్పలమాల - - | భరనిభభరవ - - | ౧౦ | భరని*భభరవ - - | ౧౦ |

| భగణాదివృత్తములు. | గణములు. | ఛందః | యతిస్థానము. | యతి. |
|-----------------------------------|---------------------------|------|---------------------------------|---------------|
| అంబుగుహ - - | భభభభరసవ - | —౦౪ | భ * రసవ - | ౧౩ |
| సుభద్రక-భద్రక - | భరనిరనిరనిగ - | —౦౦ | భరనిహ*భజభవ - | ౧౦ |
| మానిని - మదిర - | భభభభభభభగ - | —౦౦ | భభ*భభ*భభ* భగ - - - } | ౭ ౧౩ ౧౯ |
| శ్రౌంచపదము - | భమసభ ౩ నియ - | —౦౪ | భమసగ*నినిల్ల*ని య - - - } | ౧౧ ౧౯ |
| వరసుందరి! ఇందువ దన! వనమయూరము } | భజసనిగగ - | ౧౪ | భలభల*భలగగ - | ౯ |
| భాస్కరవిలసిత - | భనిజయభనినిసగ - | —౦౫ | భనిభగ్గ*భనినిగ్గ - | ౧౩ |
| మంగళమహాశ్రీ - | భజసనిభజసనిగ్గ - | —౦౬ | భలభల*భలభల *భలభలగగ - } | ౯ ౧౭ |
| లయగ్రాహి - | భజసని భజసనిభ - - - య } | ౩౦ | P భ భ P భ భ P భ భ P భ గగ - } | |
| నగణాదివృత్తములు. | గణములు. | ఛందః | యతిస్థానము. | యతి. |
| చంద్రిక - - | నినిరవ - - | ౧౧ | నిని*రవ - | ౭ |
| ద్రుతవిలంబితము - | నిభభర - - | ౧౬ | నిభ*భర - | ౭ |
| కోదకము - - | నిజజయ - - | ౧౦ | నిజల*భగగ - | ౯ |
| ప్రియంవద - - | నిభజర - - | ౧౦ | నిభల*రవ - | ౯ |
| గుచిర - - | నిభసజగ - - | ౧౩ | నిభలల*రవ - | ౯ |

| నాణాదివృత్తములు. | గణములు. | ఛందః | యతిస్థానము. | యతి. |
|-------------------|---------------|------|-----------------|------|
| ప్రభాత - - | నిజజరగ - - | ౧౩ | నిజల * రయ - | ౪ |
| పరాజిత - - | నినిరసవ - - | ౧౪ | నినిహ * భర - | ౫ |
| ప్రహరణకలితము - | నినిభనివ - - | ౧౪ | నినిగ * నినిగ - | ౪ |
| మాలిని - - | నినిమయయ - - | ౧౫ | నినిగ * రరగ - | ౫ |
| మణిగణనికరం - | నినినిస - - | ౧౫ | నినిల * నినిగ - | ౫ |
| కేసర - - | నిజభజర - - | ౧౫ | నిజభల * రవ - | ౧౧ |
| మనోజ్ఞ - - | నిజజభర - - | ౧౫ | నిజజ * భర - | ౧౦ |
| అలసగతి - - | నిసనిభయ - - | ౧౫ | నిసని * భయ - | ౧౦ |
| పద్మక - - | నిభజజగ - - | ౧౬ | నిభజల * భర - | ౧౧ |
| ప్రియకాంత - - | నియనియసగ - | ౧౬ | నియనిల*తయ - | ౧౧ |
| మేదిని - వాణిని - | నిజభజరగ - - | ౧౬ | నిజభల * రయ - | ౧౧ |
| హరిణి - - | నిసమరసవ - - | ౧౭ | నిసమగ * జజగ - | ౧౧ |
| నర్మట - అర్మట - | నిజభజజవ - - | ౧౭ | నిజభల * భభగ - | ౧౧ |
| చంపకమాల - - | నిజభజజజర - - | ౧౮ | నిజభల*భభరవ - | ౧౧ |
| అతివినయ - - | ని నిస - - | ౧౮ | ని నిల*నినివ - | ౧౧ |
| శ్వరితపదగతి - - | ని నిగ - - | ౧౭ | ని నిల*నిసగ - | ౧౧ |
| తరల - - | నిభరసజజగ - - | ౧౯ | నిభరలల*రసవ - | ౧౬ |
| ఖచరప్లవ - - | నిభభమససవ - - | ౨౦ | నిభభగ*భభర - | ౧౦ |
| ప్రభాకలిత - - | నిజజభరసవ - - | ౨౦ | నిజజభ*రసవ - | ౧౩ |
| వనమంజరి - - | ని నిజజభర - - | ౨౧ | ని నిజల*రసవ - | ౧౪ |
| అశ్వలలిత - - | నిజభజభజభవ - | ౨౩ | నిజభజ*భజభవ - | ౧౩ |

| నగనాదివృత్తములు. | గణములు. | చంద్ర | యతిస్థానము. | యతి. |
|------------------|--------------------------------------|-------|---|---------------|
| కవిరాజవిరాజిత - | ని ౬ జవ - | ౦౩ | నిజల*భభ*భభ* భ౪ - } | ౪ ౧౪ ౦౦ |
| ఋంధురము - | ౪ ని స ౩ భ౪ - - | ౦౪ | ౪ ని స ౩ భ౪ - | ౧౬ |
| లయవిభాతి - | నిల్లభ నిల్లభ ని ల్లభ నిల్ల౪౪ - } | | P నిల్లభ P నిల్లభ P నిల్లభ P నిల్ల౪౪ - } | |

GLOSSARIAL INDEX.

THE NUMBERS REFER TO THE SECTIONS.



లింత్యనియమము rhyming terminations, 75, 98, 180, 190.

లిక్ష్మరవృత్తములు 67 to 74.

లిక్షరము a syllable 4, 128.

లిఖండయతి a wrong accent, 193.

లితిగచిర 108.

లిసప్తస్వ the Sanscrit heroic verse, 99.

లిష్టపదులు (ottava rima) this is rather a musical than a prosodial metre : see కీర్తన.

లిటవెలది 58, 59, 62,

లిర్య 116, resembles a Greek metre 117.

లిర్యాగీతి 88, 114.

లిందుపదన 44.

లింక్రగణములు 50, 163.

లింక్రవజ్ర 38, vide Errata.

లిత్పలమాల 14, 17 and p. 75.

లిత్సాహ 66, 168.

లిథరమాల any uniform metre of unusual length, such as the లయ గ్రాహి &c.

లిపగీతి 117.

లిపనాతి 48, 163, 177.

లిసేంక్రవజ్ర 38.

లిప్తగీతి 62.

లిందము 88 to 95.

లినకప్రభ 40.

లిలహంసోత్సాహ 168.

లిశాశబ్దములు 198.

కవిరాజవిరాజితము 44.

కీర్తన a chant 86, 178.

కణము a foot 138.

కద్య prose 139, 147. See on వచనము.

కాంధర్య పద 86.

కీలివృత్తములు 56 to 59.

కుసుకుసీసము or వారాసీసము a sort of Sisa verse so formed as to read like mere prose. From కుసుకు to amble. A few *satacams* are so composed.

కురువు a long syllable. The word *heavy* being used as in Greek and Latin, for *long*, 139, 140.

చంద్రకణములు 52, 74, 147, 169.

చంపకమాల 14, 20, and page 76.

చతుష్పద 64.

చపల 117.

చారువు త్తము 168.

ఛందము literally Prosody, 46, 144, 145, 146, 182.

జఘనచపల 117.

జాతివృత్తములు 12, 139.

తరల 26.

తరుసౌజ 65.

నేటగీతి 56.

తోటక 36, 175.

తోడక 35.

త్రిప్రాసము 135.

త్రిస్తబకము 135.

దండకము 87.

దీర్ఘము 140.

దోడక 35.

ద్రుతప్రకృతికశబ్దములు 198.

ద్రుతవిలంబిత 101.

ద్విపద couplets 64, 167, 184.

ధృతశ్రీ 20.

నగ్నట 20.

నిరౌఢ్య 135.

పంచచామరము 33, 162: compare also 168.

పదము a musical measure 86.

పద్యము a stanza 9, 138.

పరస్థానవృత్తములు note page 45.

పద see కీర్తన.

పాదపూరకము 139.

పాదము a line of verse 138.

పుష్పితాగ్ర 103, see Errata.

పుట్టి 113.

ప్రబోధిత 40.

ప్రమాణిక 162.

ప్రస్తారము the base or model of a system of verse : the original theme in music, as distinguished from variations, 1, 11, 139, 143.

ప్రహర్షిణి 104.

ప్రాసము 19, 119, 120.

ప్రాసయతి 41, 57, 150, 206.

ప్లుతము 149, 150.

బింది రేఫ (ఱ) 126, 148, 186 : N. B.
the ర is denominated మంచి రేఫ.

బింధక విశ్వము 149.

బిందుయతి 150.

భాగవతపదములు 86.

భాస్కరవిలసిత 45, 161.

భుజంగ ప్రయాణము 34, 162, 176.

మంగళమహాశ్రీ 43.

మంజరి 64.

మంజుభాషిణి 40.

మందాక్రాంత 111.

మణిగణనికరము 45.

మత్తకోకిల 25, 27.

మత్తేభవిశ్రీడిత 22, 24.

మదిర 173.

మధ్యమ 23, 144.

మనమయూరము 162.

మహాస్రగ్ధర 28.

మాత్ర 139. See note in Errata.

మానిని 31, 158, 173, 190.

మాలిని 32, 174, 205.

ముందువెనక 141.

ముక్తపదగ్రస్తం 135.

ముఖచపల 117.

ముదిత 173.

యతి 18, 119, 121, 134, 150, verse devoid of yati 182.

రకారము and రేఫ 148.

రగద 75, 178. The nine species are thus named :

I. హయప్రచారరగద 76.

II. ఉరగవల్లనరగద 77.

III. విజయమంగళరగద 78.

IV. ద్విరదశరద 79.

V. జయభక్తరద 80.

VI. మధురదశరద 81.

VII. హరిదశరద 82.

VIII. వృషభదశరద 83.

IX. హరిణదశరద 84.

రథోద్ధత 39.

రుక్తవతి 20.

రుచిర 108.

రేఫ see బందిరేఫ

రోదక 37.

లఘువు 139.

లయ and లయప్రమాణం signify musical time as distinguished from prosodial measures : from this the four following metres are named.

లయప్రాస 41, 162 ; లయవిభాతి 42 ; లయవేది 41 ; లయహరి 41.

వంశస్థ 107.

వక్త 99.

వచనము melodious prose 10, 139, 147. Note, the ordinary prose of conversation, business or corres-

pondence, is called మాటలు or " words " alone, వచనము or వద్య signifying prose in which the rhythm or melody is regarded ; elisions and elevated expressions being used : Ossianic prose.

వనమయూర 44.

వరసుందరి 44.

వర్ణయతి 120, 150.

వళి 139.

వసంతతిలకము 112.

విద్యుత్సాల 102.

విభక్తులు the cases of the noun 201.

విశ్రమము &c. 139.

విశ్వదేవ see వైశ్వదేవి.

విసర్గ or ఁ being a silent consonant always lengthens a short vowel preceding, 4, 115, 116. It is customary to read this as a separate syllable, thus దేహఁ and స్వర్గఁ are pronounced *dēhāha* and *swargaha*, instead of *dēhah* and *swargah* ; but this is evidently wrong.

కృతము 139.

వైతలీయము 75, 118, 178, 182: see
note in Errata.

తైశ్యదేవి 106; N. B. Appa Cavi
requires yati to fall on the *tenth*
syllable.

వ్రాలు 138.

శంఖనారి 162.

శకటరేప (ఁ) 126, 148.

శతకము a century, or series of uncen-
nected verses, containing 100, 112,
or 128 stanzas at pleasure, Pref p.
xi.

శయ్య the mould or leading form in
a variable metre: the general prin-
ciple: the outline, or rhythm.

శలీలనిధి 20.

శశివదన 20.

శార్దూలవిక్రీడిత 21, 23, 171.

శిఖరిణి 110.

శ్రాంతి 139.

శ్లోకం 99, 136, 181.

పట్టుద 64.

పస్త్యంతాలు 135 Lit. "verses with
many dative (or genitive) words"
as "To the prince, to the conqueror,
to the ruler" &c. as is usual in
poetical dedications.

సంగీతపదములు 86.

సంధి 7, 8.

సంయ్యక్తయతి 150.

సమవృత్తములు 12.

సరసయతి 150.

సీసపద్యము 60, 166.

సీసమాలిక 63.

మనందిని 40.

మన్న 142.

సూర్యగణములు 51, 163, 165.

ప్రక్షర 28, 29, 172.

ప్రశ్నణి 105.

స్వరయతి 150.

స్వప్తానవృత్తములు 103, (note,) 177.

హంసపంచకము note, p. 26.

హంసమాన 168.

హరిణస్తోత 109.

హస్తము 140.

ENGLISH INDEX.

THE NUMBERS REFER TO THE SECTIONS.



Accent : see **Pause and Cæsura.**

Advantages of the variable metres
peculiar to Telugu, 163, 181.

Alliteration, note on 132.

Anomalies in rhyme, 192 ; in cæsura,
193 ; in orthography, 148, 194 ; in
grammar, 159, 198 ; in metre, 178.

Authors useful to a beginner, pref.
p. ix ; eminent as grammarians,
182 ; uncertainty of the æras when
they lived, 185.

Cæsura, 18, 98.

Cases of the noun 201.

Cautions to the reader, notes, p. 2
and p. 8 ; **Rules first required,**

pref. n. p. iii, and 179 ; as to what
should be first read, pref. p. ix ;
and avoided, 210.

Changing metres, 163, 181, note p.
58.

Chant, 147.

Chorus, 62, 63.

Comparison of English with Telugu
literature, pref. p. x.

Copyists, illiterate 207, see **Orthogra-**
phy.

Couplets, 64 ; **rhyming,** 190.

Dialect used in the poets, sometimes
called **High Telugu,** pref. p. ix.

Dithyrambicks, 75, 85, 86.

- Doubtful metres, 178.
- Elision, 7, 8, 159.
- Elongated vowels, 149.
- Expediency of adhering to acknowledged metres, 151.
- Feet, 1, 41, 50, 74, 147.
- Final syllable, 52, n. 170.
- Fixed or uniform metres, 12, 139 n. 52 n.
- Grammar, 197 to 203.
- Heroic metre, 64, 99; specimen of a version of the Iliad, note p. 44.
- Hymns written in Telugu, 151; convenient metres for, 75, 85.
- Improvements proposed, 97, 118, pref. p. v, vi.
- Inconveniencies of the native method in scansion, p. 18, n.; in counting, p. 8, n.; in arranging the metres, 46; in using empty refinements, 135; in giving a fictitious sum of metres, 145, 146; and describing verses merely imaginary, 182; conceits, 146, 149; of the Telugu character, 99, 136.
- Innate and Cognate metres, note, p. 58.
- Instant, a term improperly used, 139.
- Introductions to native works are made extremely difficult, 160.
- N. B. The A'swâsas or closes of chapters are equally abstruse, and useless to the learner.
- Language used in the poets, see Dialect.
- Latin metres, 117, note.
- License, see Anomalies.
- Long and Short, see Marks.
- Maha Bharata, books in, p. 92, 93.
- Manuscripts much corrupted, 74, 142, 152, pref. ii.
- Marks used in prosody, 136, 139; why here omitted, 137.
- Mixed metres, 177.
- Musical rather than prosodial metres, 85, 86, 118, 151, 178.

- | | |
|---|---|
| <p>Orthography, difficulties in, 186 to 189; license in, 194; inelegant, 142.</p> <p>Pause, 98; inharmonious, 193.</p> <p>Peculiarities of prosody in Telugu, 177 to 181.</p> <p>Poetical license, see Anomalies.</p> <p>Prefaces, see Introduction.</p> <p>Printing, see Improvements.</p> <p>Prose, 10, 147, 188; metrical prose, 87.</p> <p>Quantity, 48, 140.</p> | <p>R, the letter, 126, 148, 186.</p> <p>Rhyme, 119; rare in Sanscrit verse, 98, 180; may fall on any syllable of a word, 6; rhyming terminations, 38, 190; slightness of resemblance is an elegance, 124.</p> <p>Sanscrit prosody, 179; its comparative facility, pref. p. iii.</p> <p>Silent consonants lengthen a short vowel preceding, 4; see instances, 115, 116, 183.</p> <p>Transcribers, see Copyists.</p> |
|---|---|



